

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1 Конспект лекций

Лекция 1

Предмет и значение межкультурной коммуникации

1. Определение ключевых понятий
 2. Актуальность проблем межкультурной коммуникации (МКК)
 3. История становления и развития межкультурной коммуникации как научного направления и учебной дисциплины
 4. Объект и предмет МКК. Междисциплинарный характер теории МКК.
- Основные цели исследований в области МКК

1. Определение ключевых понятий

Определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры. Человек – существо общественное. Он живет в обществе и, следовательно, может и должен общаться с другими членами этого общества. Слова *общество*, *общение* имеют общий корень. Слово *коммуникация* того же корня, только латинского: *communis* – общий.

Коммуникация – это общение, передача информации от человека (группы) к человеку (группе); специфическая форма их взаимодействия в процессе жизнедеятельности с помощью языка и других сигнальных форм связи.

В разных случаях используются разные формы и виды коммуникации и соответствующие им технологии. Но о какой бы форме коммуникации ни шла речь – есть имманентно присущие этому процессу единицы, наличие которых и позволяет говорить именно о коммуникации. Для лучшего понимания этого явления стали пользоваться методом моделирования. Модель коммуникации воспроизводит составные элементы и функциональные характеристики коммуникационного процесса в виде схемы. Первой и наиболее известной моделью коммуникационного процесса стала так называемая «формула Лассуэлла» (1948). Достаточно долгое время в лингвистике пользуются моделью, предложенной американским математиком, одним из создателей кибернетики Клодом Шенноном в работе «Математическая теория связи» (1948). Широким кругам филологов она известна в изложении Р.О. Якобсона в статье «Лингвистика и поэтика» (1960). Основные компоненты коммуникативного акта, согласно Якобсону, таковы:

	референция	
	сообщение	
адресант		адресат
	контакт	
	код	

В акте межкультурной коммуникации адресант и адресат принадлежат к различным культурам.

В современных гуманитарных науках понятие «культура» относится к числу фундаментальных. Закономерно, что оно является центральным и в межкультурной коммуникации. По подсчетам американских культурных антропологов А. Кребера и К. Клакхона, в настоящее время различных определений культуры насчитывается более 500.

Культура – это совокупность результатов деятельности человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. В этой интерпретации культура предстает как сумма всех достижений человечества, как «вторая природа», сотворенная самим человеком, образующая собственно человеческий мир в отличие от дикой природы. Именно такое понимание культуры было сформулировано Кребером и Клакхоном. Согласно их определению культура представляет собой сложный феномен, который включает в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности. Человек является субъектом культуры, её создателем. Одновременно человек является и продуктом культуры, так как культура формирует человека, воздействует на него, регулирует его поведение.

Культуру как особую сферу человеческой жизнедеятельности нельзя увидеть, услышать, почувствовать или попробовать. Мы видим лишь отдельные проявления культуры, но никогда не видим всю ее саму в целом. Совместное долгое проживание групп людей на одной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, оборона от внешних нападений формируют у них общее мировоззрение, единый образ жизни, манеру общения, стиль одежды, специфику кулинарии и т.д. В результате формируется самостоятельная культурная система, которую принято называть этнической культурой. Этническая культура – это культура, в основе которой лежат ценности, принадлежащие той или иной этнической группе. Наличие локальных культур является закономерной формой существования всей человеческой культуры в целом. Ни одна культура не существует изолированно. В процессе своей жизнедеятельности она вынуждена постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. Это обращение к другим культурам получило название «взаимодействие культур».

2. Актуальность проблем межкультурной коммуникации

Вопросы межкультурной коммуникации волновали человечество с незапамятных времен. Русская пословица, не утратившая, в отличие от многих других, своей актуальности, учит: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: *When in Rome, do as Romans do* (Приехав в Рим, делай, как римляне). Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином *конфликт культур*.

Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, зачастую существенно отличающихся друг от друга. Отличия в языках, национальной кухне, одежде,

нормах общественного поведения, отношении к выполняемой работе зачастую делают эти контакты трудными и даже невозможными.

Проблема человеческого общения очень важна и актуальна сейчас, так как смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним.

На рубеже второго и третьего тысячелетий стало очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Этот процесс охватил различные сферы общественной жизни всех стран мира. Сегодня в рамках изучения межкультурной коммуникации получил распространение термин «Глобальная Деревня» (всемирная глобальная деревня). Он был введен канадским философом и филологом Маршаллом Маклюэном и широко используется в его книгах «Галактика Гутенберга» (*The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man*, 1962) и «Постижение средств массовой информации» (*Understanding Media*, 1964) для описания сложившейся новой коммуникационной, а впоследствии и культурной ситуации. Маклюэн описывает, как земной шар «сжался» до размеров деревни в результате электронных средств связи, стала возможна мгновенная передача информации с любого континента в любую точку мира. Сегодня, термин «глобальная деревня» главным образом используется, как метафора, описывая Интернет и Всемирную паутину. В Интернете физическое расстояние между собеседниками не играет существенной роли для общения, стираются не только пространство и время, но происходит сближение культур, мировоззрений, традиций и ценностей. Вступая в коммуникацию друг с другом посредством электронных средств связи, люди рассуждают и поступают таким образом, как если бы они находились совсем рядом, жили бы в «одной деревне».

Однако культурное многообразие современного человечества сохраняется, и составляющие его народы находят все больше средств, чтобы развивать свою целостность и культурный облик. В контексте этой тенденции общественного развития становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания. Процесс взаимодействия культур, ведущий к их унификации, вызывает у разных народов стремление к культурному самоутверждению и желание сохранить собственные культурные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое категорическое неприятие происходящих культурных изменений. Процессу открытия культурных границ они противопоставляют непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей национальной самобытностью. Различные общества реагируют на влияния извне по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк: от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. Поэтому мы являемся свидетелями и современниками многочисленных этнорелигиозных конфликтов, роста

националистических настроений, региональных фундаменталистских движений.

3. История становления и развития межкультурной коммуникации как научного направления и учебной дисциплины

Становление межкультурной коммуникации как научного направления и учебной дисциплины первоначально было обусловлено сугубо практическими интересами американских политиков и бизнесменов. Правительственные чиновники и бизнесмены, работавшие за границей, часто обнаруживали свою беспомощность и неспособность разобраться в ситуациях непонимания, возникавших при работе с представителями других культур. Нередко это приводило к конфликтам.

Правительство США в 1946 году приняло Акт о службе за границей и создало Институт службы за границей, который возглавил лингвист Эдвард Холл. Для работы в институте были привлечены ученые самых разных специальностей: антропологи, социологи, психологи, лингвисты и др. Главный вывод, который был сделан специалистами института, состоял в том, что каждая культура формирует уникальную систему ценностей, приоритетов, моделей поведения, и поэтому ее описание, интерпретация и оценка должны осуществляться с позиций культурного релятивизма - понимания того, что культура каждого народа относительна, культура не подчиняется каким-либо абсолютным критериям, поэтому адекватное восприятие и оценка поведения представителей другой культуры возможны только в рамках их собственной культуры.

Датой рождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины следует считать 1954 год, когда вышла в свет книга Э. Холла и Д. Трагера «Culture as Communication» («Культура как коммуникация»), в которой авторы впервые предложили для широкого употребления термин «межкультурная коммуникация», отражавший, по их мнению, особую область человеческих отношений. Позднее основные положения и идеи межкультурной коммуникации были более обстоятельно развиты в известной работе Э. Холла «The Silent Language» («Немой язык», 1959 г.), где автор показал тесную связь между культурой и коммуникацией. Развивая свои идеи о взаимосвязи культуры и коммуникации, Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре («если культура изучаема, то это означает, что она может быть и преподаваема»). Тем самым Холл первым предложил сделать проблему межкультурной коммуникации не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной.

На европейском континенте становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины было вызвано другими причинами. Создание Европейского союза (оформился в 1992) открыло границы для свободного перемещения людей, капиталов и товаров. Практика поставила проблему взаимного общения носителей разных культур. В некоторых западноевропейских университетах на рубеже 70-80-х годов минувшего века были открыты отделения межкультурной коммуникации (университеты

Мюнхена, Йены). На основе американского опыта преподавания межкультурной коммуникации там были разработаны свои учебные программы, основывающиеся на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики.

В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Поэтому преподавание иностранных языков во многих вузах дополнилось предметом «Страноведение», который знакомит студентов с историей, обычаями, традициями, социальной организацией страны изучаемого языка. Сегодня стало очевидным, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном общении. В ряде российских и белорусских вузов в учебные планы включена новая дисциплина – «Межкультурная коммуникация».

4. Объект и предмет МКК. Междисциплинарный характер теории МКК. Основные цели исследований в области МКК

Термин «межкультурная коммуникация» употребляется в трёх значениях, как: научное направление в сфере гуманитарных наук, т.е. как поле академических изысканий; университетский предмет (дидактический аспект); непосредственный процесс общения между представителями разных культур.

Объектом теории МКК является процесс естественной коммуникации между представителями различных культур. Предметом теории МКК являются типы взаимодействия между представителями различных культур и факторы, оказывающие влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

С начала своего возникновения межкультурная коммуникация формировалась как межпредметная дисциплина. Из всех наук о культуре наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области исследований МКК накоплен фольклористикой и этнологией. Поэтому сложились два направления исследований межкультурной коммуникации. Первое из них, основывающееся на фольклористике, носит описательный характер. Его задачами являются выявление, описание и интерпретация повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры. Второе направление, имеющее культурно-антропологический характер, предметом своих исследований имеет различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества (семья, школа, церковь, производство и т.д.) порождает в каждой группе свои нормы и правила поведения. Знание их позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания, нормально организовать рабочий процесс в многонациональных коллективах и т.д. Методологические подходы других дисциплин (психологии, педагогики, социологии, теории коммуникации и др.) оказываются всегда более ограниченными предметно. Они, как правило, направлены на рассмотрение

конкретных аспектов межкультурной коммуникации и в своих исходных посылах основываются зачастую на теоретических и методологических положениях этнологии.

Несмотря на различия в методологических подходах и аспектах исследований межкультурной коммуникации в различных науках, большинство ученых придерживаются мнения, что основными целями исследований в области МКК являются:

- систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

Лекция № 2

Культура в аспекте межкультурной коммуникации

1. Основные подходы к определению понятия «культура»
2. Основные характеристики культуры как универсального явления человеческой жизни
3. Культурные ценности и культурные нормы
4. Оппозиция «свой» и «чужой» во взаимодействии культур. Сущность этноцентризма

1. Основные подходы к определению понятия «культура»

Культура неисчерпаема и безгранична в своих проявлениях и выражениях, поэтому стремление определить ее всегда наталкивается на ее неуловимость, она не фиксируется в какой-то одной строго научной дефиниции. Понятие культуры рассматривается в рамках разных подходов. Наиболее широким с точки зрения объектов, относимых к рассматриваемому понятию, является гносеологический (греч. *gnosis* – знание, *logos* – учение) подход. В основе гносеологического подхода лежит этимология слова «культура» (от лат. *colo* – обрабатываю, возделываю, развожу), этот термин обозначал любое изменение природного объекта под влиянием человека. В рамках этого подхода к культуре относятся все явления материального и нематериального мира, выделяемые в противоположность «натуре», то есть природе.

Другой подход, аксиологический (от греч. *axia* – ценность и *logos* – учение), пытается устранить многие противоречия подхода гносеологического. Прежде всего, это связано с неприемлемостью отождествления культуры со всеми без исключения продуктами человеческой деятельности. В рамках аксиологического подхода к культуре относят то, что получило определенную ценность в человеческом обществе.

Однако культура не только воздействует на человека; имеет место и обратный процесс – влияние человека на культуру. На диалектике этих двух

процессов концентрируется антропоцентрический подход (от греч. anthropos – человек и лат. centrum – центр), характерный для теории межкультурной коммуникации. В этом направлении в центр исследований помещается человек, который является субъектом и одновременно объектом культуры, то есть ее создателем и одновременно ее продуктом. Культурная антропология исследует развитие культуры во всех ее аспектах: образ жизни, видение мира, менталитет, национальный характер, результаты духовной, общественной и производственной деятельности человека. Культурная антропология изучает уникальную человеческую способность развивать культуру через общение, через коммуникацию, в том числе и речевую, рассматривает огромное разнообразие человеческих культур, их взаимодействие и конфликты.

Культура как предмет изучения культурной антропологии – это совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований, обычаев, традиций), составляющих и обуславливающих образ жизни нации, класса, группы людей в определенный период времени.

2. Основные характеристики культуры как универсального явления человеческой жизни

Культура как универсальное явление человеческой жизни обладает рядом особенностей, которые отличают ее от других форм жизнедеятельности человека:

1. Культура не является наследуемой генетически, культурой можно овладеть. От рождения человек не принадлежит определенной культуре, он усваивает ее через взаимодействие со своим окружением. Культура передаваема, транслируема, а средством ее передачи становится культурный знак, в том числе и знак языка.

2. Культура динамична. Культура способна к саморазвитию и самообновлению, постоянному порождению новых форм и способов удовлетворения потребностей людей, адаптирующих культуру к изменяющимся условиям своего бытия. Иными словами, культура непосредственно связана с человеком и его деятельностью, поэтому изменения в способах человеческой деятельности и изменения в обществе ведут и к изменениям в культуре.

3. Культура обладает рамками. Это означает, что любая культура предлагает своим носителям ограниченный выбор вариантов поведения в различных ситуациях. В основе данных вариантов лежит система ценностей, правил, обычаев, традиций определенной общности людей. В этом смысле культура не безгранична, в ее рамки входит только то, что с точки зрения ее ценностей является приемлемым. Если человек действует иначе, то он воспринимается либо как представитель другой культуры, либо как «некультурный» человек. Таким образом, культура помогает различать «своих» и «чужих», помогает человеку идентифицировать себя со своей группой.

4. Культура этноцентрична. Этноцентризм культуры заключается в общей тенденции людей рассматривать и оценивать другую культуру с позиций

собственной. В этом смысле культуру можно считать «призмой», через которую человек воспринимает окружающий мир и поведение других людей. В процессе межкультурной коммуникации этноцентризм часто приводит к оценочным суждениям типа «хорошо» или «плохо» в отношении другой культуры. Однако всегда следует помнить, что «плохих» или «хороших» культур, равно как и «некультурных» людей, не бывает — все это лишь термины наивных носителей языка, обывателей.

3. Культурные ценности и культурные нормы

Категория ценности образуется в человеческом сознании путем сравнения разных явлений. Осмысливая мир, человек решает для себя, что для него представляется важным в жизни, а что нет, что существенно, а что несущественно, без чего он может обойтись, а без чего нет. В результате этого формируется его ценностное отношение к миру. Ценность не есть вещь, а есть отношение к вещи, явлению, событию, процессу и т.п. Ценности имеют огромное значение в любой культуре, поскольку определяют отношения человека с природой, социумом, ближайшим окружением и самим собой. Исходя из такого понимания К. Клакхон и Ф. Стродбек определили ценности как «сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем». Если рассматривать ценность как значимость чего-либо для человека и общества, то это понятие наполняется субъективным содержанием, поскольку в мире нет явлений, в равной степени значимых для всех людей без исключения. Существуют ценности личного характера, ценности, присущие определенному полу или возрасту, ценности каких-либо больших и малых групп людей, различных эпох и государств и так далее, вплоть до общечеловеческих.

Среди громадного числа разнообразных ценностей можно выделить универсальные, или общечеловеческие. Их универсальный характер обуславливается тем, что основные черты таких ценностей базируются на биологической природе человека и на всеобщих свойствах социального взаимодействия. Так, например, нет ни одной культуры в мире, где оценивалось бы положительно убийство, ложь и воровство.

Все культурные ценности принято разделять на две основные группы. Во-первых, это совокупность выдающихся произведений интеллектуального, художественного и религиозного творчества. Во-вторых, к числу культурных ценностей относятся принципы совместного сосуществования людей: нравы, обычаи, стереотипы поведения и т.д., которые ведут к интеграции общества, к росту взаимопонимания между людьми. Обе группы культурных ценностей на практике составляют «ядро» любой культуры и определяют ее неповторимый характер.

В каждой культуре складывается своя система ценностей, отражающая ее специфическое положение в мире. Большая часть особенностей собственной культуры, как правило, не осознается и воспринимается как само собой разумеющееся. Осознание ценностей своей культуры наступает лишь при

встрече с представителями других культур, когда происходит взаимодействие разных культур и обнаруживаются различия в их ценностных ориентациях. Именно в этих случаях возникают ситуации непонимания, растерянности, бессилия и раздражения, вызывающие чувство обиды, злости, отчуждения, оскорбления. Исключить ситуации непонимания и добиться положительных итогов в межкультурных контактах возможно лишь с помощью знания особенностей ценностных ориентации партнера. Это знание помогает предсказать его поведение, цели, устремления, желания; оно обеспечивает успех в общении даже с незнакомыми людьми.

С понятием ценностей связано понятие **нормы**. Чтобы обращаться с другими людьми, человек должен придерживаться каких-то правил взаимоотношений, иметь представление о правильном и неправильном поведении, о том, как проявлять и сдерживать себя. При отсутствии подобных представлений нельзя добиться согласованных действий. Такие общие правила, регулирующие поведения людей, вырабатываются в той или иной культуре и называются культурными нормами.

Жизнь человека в обществе себе подобных всегда подчинена определенным правилам, которые составляют существенную часть его образа жизни. В соответствии с этими правилами любая культура имеет собственное представление о «плохом» и «хорошем» поведении. В каждой культуре формируется система долженствований и запретов, которые предписывают, как обязан человек поступать в той или иной ситуации, или указывают ни в коем случае чего-то не делать. Все это означает, что общение между людьми облечено в различные формы, подчинено тем или иным условностям и законам. Различные способы человеческого общения также диктуются культурными нормами, которые предписывают, как должны общаться или обращаться друг к другу младшие и старшие по возрасту или чину, мужчины и женщины, законопослушные граждане и преступники и т.д. При этом зачастую официальные законы играют меньшую общественную роль, чем правила и запреты, сложившиеся в значительной мере стихийно.

На протяжении всей истории человечества различными культурами было создано огромное количество самых разнообразных норм поведения и общения: традиции, обычаи, обряды, законы, нравы.

4. Оппозиция «свой» и «чужой» во взаимодействии культур. Сущность этноцентризма

Рассматривая взаимоотношения представителей разных культур, мы часто используем слова «свой» и «чужой». Фактически, в процессе межкультурной коммуникации человек всегда относит своего партнера к «чужим», то есть к группе с непохожими на свои и даже чуждыми ценностями, нормами поведения и т. д. Оппозиция «свой – чужой» во многом определяет эмоциональный фон протекания процесса межкультурной коммуникации.

Проблема научного анализа оппозиции «свой – чужой» заключается в том, что до настоящего времени не сформулировано научное определение этих понятий. Во всех вариантах употребления «чужой», равно как и «свой»,

понимается на обыденном уровне, то есть так, как эти слова понимает наивный носитель языка. По этой причине понятие «чужой» приобретает несколько значений и смыслов:

- чужой как нездешний, иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- чужой как странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением;
- чужой как незнакомый, неизвестный и недоступный для познания;
- чужой как сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилен;
- чужой как зловещий, несущий угрозу для жизни.

Представленные семантические варианты понятия «чужой» позволяют рассматривать его в самом широком значении, как все то, что находится за пределами само собой разумеющихся, привычных и известных явлений или представлений. И наоборот, противоположное ему понятие «свой» подразумевает тот круг явлений окружающего мира, который воспринимается человеком как знакомый, привычный, само собой разумеющийся.

Как правило, в межкультурных контактах человек не ставит под сомнение «своё само собой разумеющееся», а занимает этноцентрическую позицию и приписывает другой стороне глупость, невежественность или злой умысел. Чужой мир, с одной стороны, незнаком и порою кажется опасным, а с другой стороны, все новое привлекает, обещает новые знания, расширяет кругозор и жизненный опыт. Объекты чужого мира всегда помещаются в аксиологический (оценочный) контекст: отношение к ним градуируется по эмоциональной шкале от восхищения до ненависти (вплоть до ксенофобии). В этом проявляется общее свойство психики человека – непосредственное эмоциональное переживание значимых для него явлений и ситуаций. В тех случаях, когда эмоциональные переживания склоняются в отрицательную сторону, результатом восприятия незнакомых явлений становится отторжение и неприязнь к ним. В межкультурной коммуникации это приводит к конфликтам.

Однако незнакомое и неизвестное может восприниматься человеком как более или менее полная альтернатива «своему», то есть как равное. Как правило, такая альтернатива лишена аксиологичности, то есть человек осознает, что определенное явление не относится к его культуре, но восприятие такого явления проходит без оценочных суждений типа «хорошо – плохо». Такая альтернатива получила в науке название «другого». Соответственно, мы можем говорить, что в межкультурном взаимодействии имеют место две оппозиции: «свой – чужой» и «свой – другой». При этом только последняя из них исключает саму возможность возникновения конфликта, поэтому диалог культур как желаемая форма взаимоотношений возможен только на основании восприятия незнакомого как «другого», но не как «чужого».

При контактах с другими культурами большинство людей судят о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критерия культурные ценности собственного этноса. Такой тип ценностного суждения принято

называть этноцентризмом. Этноцентризм представляет собой психологическую установку воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры. Собственная культура при этом служит эталоном и мерилем всех вещей. Чаще всего этноцентризм подразумевает, что собственная культура превосходит другие культуры, и в этом случае она расценивается как единственно правильная, превосходящая все другие, которые, таким образом, недооцениваются. Все, что отклоняется от норм, обычаев, системы ценностей, привычек, типов поведения собственной культуры, считается низкопробным и классифицируется как неполноценное по отношению к своему. Собственная культура ставится в центр мира и рассматривает себя как меру всех вещей. Этноцентризм означает, что ценности других культур рассматриваются и оцениваются с точки зрения своей собственной культуры.

Большинство культурных антропологов сходятся во мнении, что этноцентризм в той или иной степени свойственен любой культуре. Во многих из них принято считать, что смотреть на мир через призму своей культуры является естественным, и это имеет как положительные, так и отрицательные моменты. Положительные заключаются в том, что этноцентризм позволяет бессознательно отделить носителей чужой культуры от своей, одну этнокультурную группу от другой. Этноцентризм даёт возможность лучше понять явления собственной культуры на фоне других культур. Негативная его сторона заключается в сознательном стремлении изолировать одних людей от других, сформировать уничижительное отношение одной культуры по отношению к другой.

Исследователи этноцентризма отмечают, что он может проявляться в большей или меньшей степени. Последнее зависит от особенностей культуры. Так, существуют данные, что представители коллективистских культур более этноцентричны, чем члены индивидуалистских культур. При анализе этноцентризма необходимо также учитывать социальные факторы, поскольку на степень его выраженности оказывают влияние, прежде всего система социальных отношений и состояние межэтнических отношений в данном обществе. Если в обществе не критическое отношение распространено не на все сферы жизнедеятельности этнической группы и присутствует стремление понять и оценить чужую культуру, то это благожелательная, или гибкая, разновидность этноцентризма. При наличии этнического конфликта между общностями этноцентризм может проявляться в ярко выраженных формах. При таком этноцентризме, получившем название воинственного, люди не только судят о чужих ценностях исходя из собственных, но и навязывают последние другим. Воинственный этноцентризм выражается, как правило, в ненависти, недоверии, обвинении других групп в собственных неудачах.

Лекция № 3

Освоение культуры. Идентичность

1. Понятия «социализация» и «инкультурация»

2. Стадии инкультурации
3. Способы передачи информации в процессе инкультурации
4. Типы идентичности

1. Понятия «социализация» и «инкультурация»

По своей природе человек является существом социальным, его существование немислимо без принадлежности к определенной общности людей. Индивидуальное развитие каждого человека начинается с его постепенного вхождения, включения в окружающий мир. Общественное поведение человека не запрограммировано природой, поэтому человек вынужден обучаться тому, как понимать окружающий мир и реагировать на него. Этот процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры обозначается в различных гуманитарных науках понятиями «**инкультурация**» и «**социализация**». Эти понятия во многом совпадают друг с другом. С одной стороны, любое общество или группа является носителем определенной культуры, с другой стороны, без культуры существование общества немислимо. Человек усваивает нормы социума определённой культуры. Использование двух разных терминов обусловлено лишь тем, что в одном случае подчеркивается приобретение норм общественного поведения и навыков жизни в социуме, а в другом – присвоение культурных ценностей. Оба процесса объединены еще и тем, что они протекают только посредством и с помощью коммуникативной деятельности.

Практически все исследователи сходятся в том, что социализация более универсальна, а инкультурация – культурно специфична. **Социализация** – это процесс усвоения индивидом норм общественной жизни и социальных ролей, благодаря которому происходит превращение человека в социального индивида. Получая в повседневной практике информацию о самых разных сторонах общественной жизни, человек формируется как личность, адекватная обществу.

Социализация взрослеющего человека заключается главным образом в том, что он усваивает **поведенческие нормы** как общества в целом, так и «своего круга». Поведенческо-этические нормы усваиваются в основном путём естественного научения: в ходе домашнего воспитания, в значительной мере – на основе подражания поведению привлекательных для индивида людей. В более редких случаях имеет место искусственное обучение «хорошим манерам» (в классе, с учебником этикета и т.д.).

Самые простые кросскультурные исследования показывают, что в разных обществах ценятся разные качества личности. Формирование и развитие принятых в данном обществе качеств личности происходит, как правило, путем воспитания, то есть целенаправленной передачи норм достойного поведения от старшего поколения младшему. В каждой культуре исторически сложились свои способы обучения приемлемому поведению.

Процесс вхождения человека в общество сопровождается и вхождением человека в культуру. Последний получил в науке название **инкультурации**. В

отличие от социализации понятие инкультурация подразумевает усвоение человеком традиций и норм поведения в конкретной культуре.

Результатом инкультурации является эмоциональное и поведенческое сходство человека с другими членами данной культуры и его отличие от представителей других культур. По своему характеру процесс инкультурации более сложен, чем процесс социализации. Инкультурация происходит несколькими путями, однако наиболее распространенным из них является опосредованный, когда человек наблюдает (как бы подглядывает) за поведением других людей. При таком способе даже самая простейшая процедура, которую мы многократно проделываем каждый день, например, прием пищи или приветствия, с точки зрения инкультурации представляет определенную ценность, поскольку состоит из определенных поз и жестов, наделенных разным смыслом и значением в различных культурах.

Несмотря на описанные различия содержательное и смысловое разграничение понятий «инкультурации» и «социализации» до сих пор остается дискуссионным в науке.

В результате инкультурации человек становится способным свободно ориентироваться в окружающей его социальной среде, пользоваться большинством предметов культуры, созданных предыдущими поколениями, находить взаимопонимание с другими людьми. Этими качествами человек данной культуры отличается от представителей других культур. **В результате социализации** человек становится полноправным членом общества, свободно выполняя требуемые социальные роли (на культурную специфичность при этом внимания не обращается). Как процессы инкультурации, так и процессы социализации, в основном, идут в ходе научения без специального обучения — под руководством старших и на собственном опыте. Лишь некоторые из них происходят в специализированных институтах социализации — школах, вузах.

2. Стадии инкультурации

На протяжении жизни каждый человек проходит определенные фазы, которые называют стадиями жизненного цикла. Это — детство, юность, зрелость и старость. На каждой стадии жизненного цикла процесс инкультурации характеризуется своими особенностями и результатами. Обычно выделяют две основные стадии инкультурации:

Первичная стадия начинается с рождения ребенка и продолжается до окончания подросткового возраста. В этот период дети усваивают важнейшие элементы своей культуры, овладевают ее азбукой, приобретают навыки, необходимые для нормальной социокультурной жизни. На первичной стадии процессы инкультурации реализуются не только в процессе естественного научения, но и в результате целенаправленного воспитания. Взрослые, применяя систему наказаний и поощрения, ограничивают возможность выбора ребёнка. Дети должны выполнять правила того мира, в котором они живут. Это приводит к тому, что они видят мир в черно-белом цвете и не способны на компромиссы.

Для этого периода в любой культуре существуют специальные способы формирования у детей адекватных знаний и навыков для повседневной жизни. Чаще всего это происходит в форме игр различных типов (физические, стратегические, ролевые и т.д.). Ребенок на основе своего раннего детского опыта приобретает социально обязательные общекультурные знания и навыки, носящие неспецифичный в профессиональном отношении характер. В этот период их приобретение и практическое освоение становятся ведущими в образе жизни личности. Можно сказать, что в это время складываются предпосылки трансформации ребенка во взрослого человека, способного к адекватному участию в социокультурной жизни.

Первичная инкультурация закладывает основы гендерной идентификации. Мальчики играют в военные игры, а девочки – в куклы. Мальчиков учат быть смелыми, сильными, деловыми, а девочек – мягкими, хозяйственными, заботливыми. Первичная стадия инкультурации способствует сохранению стабильности культуры, поскольку основным здесь являются воспроизведение уже имеющихся образцов, контроль проникновения в культуру случайных и новых элементов.

Вторичная стадия инкультурации касается уже взрослых людей, так как вхождение человека в культуру не заканчивается с достижением человеком совершеннолетия. В этот период основное внимание уделяется профессиональной подготовке. На нее тратится большая часть усилий и времени личности. Необходимые знания и навыки в основном приобретаются в средних специальных и высших учебных заведениях.

В более позднее время, когда человек совершенствует свои профессиональные навыки уже на рабочем месте, инкультурация бывает связана в основном с непосредственными (формальными и неформальными) социокультурными контактами. Инкультурация в этот период носит фрагментарный характер и касается только отдельных элементов культуры, появившихся в последнее время. И наконец наступает старость, человек выходит на пенсию. У него появляется много свободного времени, часто меняются обстоятельства (дети живут отдельно, умирают друзья и т.п.). Для человека в этот период очень легко утратить смысл жизни, поэтому инкультурация пожилых людей – очень актуальная проблема в современном мире. Инкультурация в период зрелости открывает дорогу изменениям и способствует тому, чтобы стабильность не переросла в застой, а культура не только сохранялась, но и развивалась.

3. Способы передачи информации в процессе инкультурации

Исследования зарубежных ученых показали, что есть три способа передачи культурной информации, необходимой человеку для освоения:

- вертикальная трансмиссия (от лат. *transmissio* — передача, переход), в ходе которой социокультурная информация передается от родителей к детям;
- горизонтальная трансмиссия, при которой освоение культурного опыта и традиции идет в общении со сверстниками;

- непрямая трансмиссия, при которой индивид обучается у окружающих его взрослых родственников, соседей, учителей, как на практике, так и в специализированных институтах инкультурации (школах и вузах).

Данные способы передачи культурной информации позволяют предположить, что в процессе инкультурации задействовано довольно большое количество людей, социальных групп, общественных институтов. Все они называются **агентами** (конкретные люди, ответственные за обучение культурным нормам и освоение социальных ролей) и **институтами** (учреждения, влияющие на процесс инкультурации и направляющие его) инкультурации.

Степень инкультурации может быть разной. Наивысший потенциал инкультурации и социализации обнаруживается у людей, родители которых имеют более гибкое отношение к власти и авторитетам, поэтому они учат своих детей осмысливать факты и отвечать за свои решения, поощряют стремление к самостоятельности.

4. Типы идентичности

Инкультурация всегда протекает неосознанно, поскольку мы с детства воспринимаем сообщаемые нам ценности как данность. Также в исследовательских целях можно выделить и процессы вхождения (присвоения) в различные субкультуры в рамках «своей» культуры. Каждый человек нуждается в известной упорядоченности своей жизнедеятельности: чувстве безопасности, знании своего предназначения и т. д., что дает ему психологический покой и моральное удовлетворение. И то, и другое он может получить только в сообществе людей, поэтому человек должен добровольно принять господствующие в данной группе элементы сознания, вкусы, привычки, нормы, ценности и иные средства взаимосвязи, принятые окружающими его людьми. Процесс принятия в результате делает человека причастным к существованию конкретной группы, а его жизнь – осмысленной. Стремление соответствовать определенной системе ценностей, самоотождествление с какими-либо идеями, ценностями, социальными группами называется **идентификацией**. Результатом процесса идентификации становится идентичность. Понятие «идентичность» сегодня широко используется в этнологии, психологии, культурной и социальной антропологии. В самом общем понимании **идентичность** означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире.

Роль идентичности в нашей жизни трудно переоценить. Самоотождествление человека с ценностями общества может быть осознано им в разной степени, но потеря этой связи однозначно чревата нарушением психического здоровья. Идентичность как категория неоднородна и немонолитна. Она представлена некоторым множеством «частных» идентичностей: личностной, гендерной, культурной, религиозной, этнической, возрастной, индивидуальной и т. д. Идентичностей у человека столько, сколько

имеется групп, к которым он принадлежит и с которыми он себя идентифицирует.

Центральное место в этом множестве принадлежит культурной идентичности человека, то есть его принадлежности к какой-либо культуре или культурной группе, формирующей ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом. **Суть культурной идентичности** состоит в осознанном принятии человеком соответствующих культурных норм, ценностей и языка, в понимании своего «я» с позиций тех культурных характеристик, которые приняты в данном обществе, в самоотождествлении себя с культурными образцами именно этого общества.

Проявления идентичности разных культур отличаются друг от друга. О.А. Леонтович рассматривает проявления российской и американской идентичности. Идентичность жителей России прежде всего выражается в их государственной принадлежности (россияне) и в национальности (россияне идентифицируют себя как русские, евреи, татары и т.д.). Жители США, особенно находясь за рубежом, идентифицируют себя прежде всего как американцы, затем – с точки зрения расовой принадлежности Caucasian (White), Black, Asian, Hispanic (латиноамериканский), Native American (представитель коренного населения Америки: американский индеец, эскимос, алеут или гаваец), и только когда речь заходит об исторических корнях – с точки зрения этнической принадлежности. Американцам чуждо понятие «национальность», и вопрос о ней вызывает у них чувство растерянности и недоумения.

В повседневной жизни индивид не замечает, что он вырос и сформировался в определенной культуре, воспринимает как данность специфические особенности своей культуры. Однако при встречах с представителями других культур, когда эти особенности становятся очевидными, люди начинают сознавать, что существуют другие формы переживаний, ощущений, виды поведения, способы мышления и т. д. В определенном смысле межкультурную коммуникацию можно рассматривать как противостояние культурных идентичностей, которые оказывают влияние на характер ее протекания. В межкультурной коммуникации культурная идентичность обладает двойственной функцией. Она позволяет коммуникантам составить определенное представление друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседников, т.е. облегчает коммуникацию. Но в то же время быстро проявляется ее ограничительный характер, в соответствии с которым в процессе коммуникации возникают конфронтации и конфликты. Ограничительный характер культурной идентичности направлен на рационализацию коммуникации, то есть на ограничение коммуникативного процесса рамками возможного взаимопонимания и исключения из него тех аспектов коммуникации, которые могут привести к конфликту.

В межличностных отношениях значимое место занимают не только принадлежность к культуре, но и представления людей о самих себе. Через сопоставление и противопоставление позиций различных групп и общностей в процессе взаимодействия с ними происходит становление **личной**

идентичности человека, которая представляет собой совокупность знаний и представлений человека о своем месте и роли как члена социальной или культурной группы, о своих способностях и деловых качествах.

Сущность личной идентичности раскрывается наиболее полно, если обратиться к тем общим чертам и характеристикам людей, которые не зависят от их культурной или этнической принадлежности. Личность использует себя и своё культурное окружение как стандарт для сравнения. В процессе познания окружающего мира человек никогда не может «отвлечься» от самого себя: он всегда ставит себя в центр этого процесса, непроизвольно делая себя «мерой всех вещей». Будучи двусторонним процессом, коммуникация предусматривает взаимодействие между адресатом и адресантом. В таком взаимодействии присутствует самовосприятие личности и ее восприятие со стороны окружающих. Полное совпадение самоидентификации и внешней идентификации невозможно. Во-первых, личности практически никогда не удаётся адекватно «самовыразиться». Во-вторых, умение окружающих прочитывать эти сигналы также несовершенно. В результате в течение всей жизни продолжается борьба между самовосприятием и восприятием со стороны других». Чем в большей степени совпадают самоидентификация и идентификация, тем более благоприятно складываются исходные условия для адекватной коммуникации.

Лекция № 4

Основные характеристики коммуникации.

Диалектический подход к пониманию культуры и коммуникации

1. Коммуникация и общение. Характеристики коммуникативной деятельности
2. Модели коммуникационных процессов
3. Функции коммуникации
4. Типы коммуникации по количеству участников
5. Диалектический подход к пониманию культуры и коммуникации

1. Коммуникация и общение. Характеристики коммуникативной деятельности

Относительно недавно в русский язык вошло иностранное слово «коммуникация», с тех пор этот термин стал употребляться как синоним «общения» и используется преимущественно в научном лексиконе. Важно отметить, что в европейских языках нет прямого эквивалента термину «общение», и в переводе он будет означать «коммуникация».

В отечественной литературе понятия «общение» и «коммуникация» зачастую употребляются как синонимы, особенно в лингвистической литературе, где общение – это актуализация коммуникативной функции языка в различных речевых ситуациях.

В психологической и социологической литературе общение и коммуникация рассматриваются как пересекающиеся, но несинонимические понятия. Здесь термин «коммуникация» используется для обозначения средств связи любых объектов материального и духовного мира, процесса передачи

информации от человека к человеку (обмен представлениями, идеями, установками, настроениями, чувствами и т.п. в человеческом общении), а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же рассматривается как межличностное взаимодействие людей при обмене информацией познавательного или аффективно-оценочного характера.

Существует точка зрения, что базовой, более широкой, категорией является коммуникация. Коммуникация представляет собой передачу информации, обмен информацией между различными объектами с помощью знаковых систем. Современная теория коммуникации вводит понятие макрокоммуникации, субъектами которой являются массовые совокупности людей и которая осуществляется как взаимодействие культур. Макрокоммуникация происходит в форме заимствований достижений другой культуры в сферах технологий и наук, искусств, управления, образования и т.д. Межкультурная макрокоммуникация, складываясь из массы отдельных вполне осознанных действий и поступков конкретных людей, в итоге может приводить к крупным и никем не планируемыми последствиям. В случае одностороннего движения информационных потоков их результаты приводят к экспансии той или иной культуры в новые регионы. В современном мире к культурной экспансии (вестернизации, американизации, китаизации и.п.) ведут перемещения не столько людей, сколько информации. В этом широком значении понятие коммуникация употребляется в теории коммуникации, в семиотике.

Но существует и противоположная трактовка соотношения понятий «общение» и «коммуникация», в которой основной категорией считается общение, а в структуре последнего выделяются коммуникация (обмен информацией), интеракция (организация взаимодействия и воздействия), перцепция (чувственное восприятие как основа взаимопонимания).

Таким образом, понятия «общение» и «коммуникация» имеют как общие, так и отличительные признаки. Общими являются их соотнесенность с процессами обмена и передачи информации и связь с языком как средством передачи информации. Отличительные признаки обусловлены различием в объеме содержания этих понятий (узком и широком). Это связано с тем, что они используются в разных науках, которые на первый план выдвигают различные аспекты этих понятий. Будем считать, что за общением в основном закрепляются характеристики межличностного взаимодействия, а за коммуникацией закрепляется дополнительное значение – информационный обмен в обществе. На этом основании общение представляет собой социально обусловленный процесс обмена мыслями и чувствами между людьми в различных сферах их деятельности, реализуемый главным образом при помощи вербальных средств. В отличие от него коммуникация – это социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств.

В нашем дальнейшем изложении, если рассматриваемые проблемы в равной степени будут относиться как к коммуникации, так и к общению, мы будем использовать термин «коммуникативная деятельность».

Коммуникативная деятельность является основой взаимодействия людей: сама жизнь человека в коллективе, в кругу себе подобных обуславливает необходимость организации совместной деятельности. В силу этого коммуникативная деятельность пронизывает все остальные виды деятельности и обеспечивает их нормальное протекание. Такая «всепроникаемость» коммуникативной деятельности определяет ее специфику, которая заключается в следующем:

- **Континуальность** (лат. *continuus* – непрерывный). Коммуникативная деятельность представляет собой процесс, который не прерывается даже тогда, когда мы молчим, поскольку молчание (как и выражение лица, поза, одежда и т. д.) может быть так же значимо для окружающих, как и слова;

- **Дискретность** (лат. *discretus* – раздельность) – прерывность во времени. Слова, коммуникативные действия постоянно сменяют друг друга, и то, что уже сказано, нельзя отменить. Это свойство отражено в пословицах многих народов (русские: слово не воробей, вылетит – не поймаешь; что написано пером, того не вырубишь и топором; азиатская: выпущенную стрелу нельзя вернуть; английские: *when the word is out it belongs to another; a word spoken is past recalling; think first, then speak; и т. д.*).

- **Знаковость**. Все, что используется в коммуникативном взаимодействии, имеет характер знака со всеми присущими ему свойствами. В противном случае невозможна передача информации, а тем более, ее синтез. Изучая межкультурную коммуникацию, необходимо помнить, что знаки, используемые во взаимодействии, всегда конвенциональны, то есть, связь между знаком и тем, что он обозначает, не мотивирована, а обусловлена социально и культурно. Именно поэтому знак, имеющий одно значение в определенной системе культуры, может получить иное истолкование в другой культуре.

- **Системность**. Системность предполагает, что коммуникативная деятельность может рассматриваться как элемент в структуре человеческого бытия и, одновременно, как самостоятельная система, имеющая свою структуру, иерархию и набор элементов.

Интересно отметить, что человек, будучи с самого раннего детства погруженным в море коммуникации/общения, становится в буквальном смысле зависимым от него. Неслучайно одним из самых страшных наказаний во все века было заключение в одиночную камеру, когда человек практически лишался общения с другими.

2. Модели коммуникационных процессов

Межкультурная коммуникация проявляется в форме межличностной коммуникации. Межличностная коммуникация понимается как процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга. Принято выделять несколько моделей межличностной коммуникации.

1. **Линейная модель** рассматривает коммуникацию как действие, в рамках которого отправитель кодирует идеи и чувства в определенный вид сообщения и затем отправляет его получателю, используя какой-либо канал (устная речь, письменное сообщение и т.п.). Если сообщение достигло получателя, преодолев разного рода «шумы», или помехи, то коммуникация считается успешной. Данная модель привлекает внимание к некоторым важным моментам в процессе коммуникации. Это – влияние канала, по которому получено сообщение, на реакцию получателя. Также линейная модель обращает внимание на помехи, искажающие сообщение. Недостаток этой модели – она рассматривает коммуникацию как однонаправленный процесс, идущий от отправителя к получателю. Поэтому модель годится для описания письменной коммуникации, воздействия средств массовой информации, где получатель сообщения рассматривается как объект воздействия.

2. **Трансакционная модель** представляет коммуникацию как процесс одновременного отправления и получения сообщений коммуникаторами. Ведь в каждый конкретный момент времени мы способны получать и декодировать сообщение другого человека, реагировать на него, и в то же самое время другой человек получает наше сообщение и отвечает на него. Таким образом, акт коммуникации невозможно отделить от событий, которые ему предшествуют и следуют за ним. Эта модель обращает наше внимание на то обстоятельство, что коммуникация – это процесс, в котором люди формируют отношения, постоянно взаимодействуя друг с другом.

3. **Интерактивная, или круговая модель**, межличностной коммуникации представляет собой не просто процесс передачи сообщения от отправителя к получателю, в ходе которого первый кодирует, а второй декодирует информацию. Важным элементом этой модели является обратная связь. Это – реакция получателя на сообщение, которая выражается в ответном сообщении, направляемом отправителю. Введение обратной связи наглядно демонстрирует кругообразный характер коммуникации: отправитель и получатель сообщения последовательно меняются местами.

Для описания процессов межкультурной коммуникации и понимания ее специфики больше подходит именно круговая модель. Она состоит из следующих элементов:

- Отправитель (источник) – создатель сообщений, им может быть как человек, так и организация (хотя в любой организации сообщения составляют люди).
- Кодирование – превращение сообщения в символическую форму.
- Сообщение – информация, идея, ради которой осуществляется коммуникация. Оно состоит из символов, может быть устным, письменным или визуальным.
- Канал – путь физической передачи сообщения, средство, с помощью которого передается сообщение. Он может быть межличностным и массовым.
- Декодирование – расшифровка сообщения, которая в результате различных помех может быть более или менее адекватной.
- Получатель – объект, которому передается сообщение. Им так же может быть как отдельный человек, так и организация.

- Обратная связь – принятое сообщение вызывает у получателя какую-то реакцию, так как в результате коммуникации у него произошли изменения в знаниях, установках, поведении.

На этапах кодирования, передачи и декодирования информации возможны помехи. К ним относятся как физические (людное, шумное помещение), так и психологические (они связаны с физическим или эмоциональным состоянием человека, мешающим ему адекватно воспринимать сообщение) помехи. При кодировании помехи возникают из-за ограниченного количества символов, неточности в самом послании. Во время передачи сообщения помехи носят в основном технический характер (плохая слышимость, видимость и т.п.). При декодировании получатель сообщения в силу иного жизненного опыта, социального положения и других причин может приписать символам, использованным в сообщении, иное значение, чем отправитель, и в силу этого понять послание не так, как хотел отправитель. Поэтому эффективность коммуникации тесно связана с уменьшением помех. Можно свести к минимуму технические помехи при передаче сообщения, нужно стремиться к максимальному упрощению языка послания. Но унифицировать процессы восприятия информации, носящие индивидуальный характер, полностью невозможно. Поэтому эффективность коммуникации никогда не будет абсолютной.

При межкультурной коммуникации каждая культура представляет собой систему кодов, которая распространяет свое действие на повседневные отношения, социальные и культурные нормы и т.д. Эти кодовые системы культур, как правило, несопоставимы между собой или в лучшем случае сопоставимы только ограниченно. В связи с этим в процессе коммуникации приобретает важное значение проблема кодирования и декодирования информации. Способы кодирования и декодирования сообщений формируются под влиянием опыта человека, который понимается не только как индивидуальный опыт, но и как опыт группы, к которой принадлежит человек, а также опыт той культуры, представителем которой этот человек является, осваивает ее в процессе инкультурации.

3. Функции коммуникации

В зависимости от разнообразных причин различные формы общения приобретают соответствующее назначение в жизнедеятельности людей, то есть функцию. В научной литературе не существует однозначного решения вопроса о функциях коммуникации.

Информационная функция представляет собой обмен сообщениями, мнениями, замыслами, решениями, который совершается между коммуникантами. Информационный обмен может совершаться как ради достижения какой-то практической цели, решения какой-либо проблемы, так и ради самого процесса коммуникации, поддержания отношений между людьми.

Социальная функция заключается в формировании и развитии культурных навыков взаимоотношения людей. Эта функция формирует наши мнения, мировоззрение, реакции на те или иные события. Благодаря этой

функции всем членам общества обеспечивается приобретение некоторого уровня культурной компетенции, с помощью которой становится возможным их нормальное существование в данном обществе.

Экспрессивная функция означает стремление партнеров по коммуникации выразить и понять эмоциональные переживания друг друга. Экспрессивная функция проявляется в выражении чувств, эмоций в процессе коммуникации через вербальные и невербальные средства. Они связаны с выбранным стилем речевого общения, используемыми невербальными средствами коммуникации. В зависимости от того, какой способ передачи чувств и эмоций выбран, экспрессивная функция может значительно усилить или ослабить информационную функцию коммуникации.

Прагматическая функция позволяет регламентировать поведение и деятельность участников коммуникации, координировать их совместные действия. Она может быть направлена как на себя, так и на партнера. В ходе осуществления этой функции возникает необходимость прибегать как к побуждению партнера к выполнению какого-то действия, так и к запрещению каких-то поступков.

Интерпретативная функция служит прежде всего для понимания своего партнера по коммуникации, его намерений, установок, переживаний, состояний. Дело в том, что различные средства коммуникации не только отражают события окружающей действительности, но и интерпретируют их в соответствии с определенной системой ценностей и политических ориентиров.

При изучении функционального аспекта коммуникации необходимо помнить, что все указанные функции тесно связаны между собой и присутствуют в том или ином сочетании фактически в любом виде коммуникации.

4. Типы коммуникации по количеству участников

В зависимости от количества общающихся выделяют различные уровни коммуникативной деятельности:

- интраперсональная – разговор с самим собой (человек ведет диалог со своим внутренним голосом, alter ego, совестью и т. п.);
- интерперсональная (межличностная) – разговор двух людей (как правило, этот уровень представлен в идеальной модели коммуникации);
- групповая – коммуникативная деятельность внутри группы, между группами, индивид – группа (интервью политического лидера или разговор руководителя компании со служащими);
- массовая – имеет место в том случае, если сообщение получает или использует большое количество людей, зачастую состоящее из различных по своим интересам и коммуникативному опыту групп.

Каждому уровню коммуникативной деятельности соответствует определенный уровень взаимопонимания, координации совместных действий и правил поведения. Все уровни коммуникации играют важную роль в жизни человека, но в последнее время, благодаря бурному развитию технических средств, все большую значимость приобретает массовая коммуникация. По

этой причине массовая коммуникация принимает на себя функции, которые ранее не выполнял ни один другой уровень. К таким функциям относится, например, интеграция людей в новом, глобальном масштабе. Однако, рассматривая любой уровень коммуникативной деятельности, необходимо помнить, что конечным получателем и отправителем сообщения является один человек, обладающий своими ценностями, интересами, установками.

5. Диалектический подход к пониманию культуры и коммуникации

Все, что сделано человеком или имеет к нему отношение, является частью культуры. Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры. Крупнейший американский специалист по межкультурной коммуникации Э. Холл писал «Culture is communication», подразумевая идентичность культуры и коммуникации. Э.Холл подчёркивал, что поведение людей, любой жест, любой материальный продукт имеют в человеческом общении знаковую, информирующую функцию. Параллельно с лингвистическим кодом существует культурный код в невербальной системе координат.

Немецкий лингвист Ф. Хинненкамп, с осторожностью относясь к отождествлению культуры и коммуникации, формулирует идею их соотношения следующим образом:

- существуют различные, отличающиеся друг от друга культуры;
- культура и коммуникация находятся в тесной взаимосвязи;
- участники коммуникации всегда представляют одну из культур;
- культура отражается в коммуникации;
- культурная принадлежность определяет специфический способ культурного взаимодействия;
- общая культурная принадлежность облегчает процесс коммуникации, различная – усложняет его.

Без коммуникации, без общения невозможно существование культуры. Только в общении со взрослыми и сверстниками маленький ребенок становится человеком. Только через общение он проходит инкультурацию и социализацию, становится представителем своего народа и культуры. Только через общение человек может соотносить свое поведение с действиями других людей, образуя вместе с ними единый общественный организм – социум. В процессах социального взаимодействия приобретают свою устойчивую форму нормы, ценности и институты той или иной культуры.

И наоборот, процесс коммуникации определяется культурой. Каждый конкретный акт коммуникации определяется культурными различиями собеседников. Закономерно, что тот или иной вид культуры порождает свой тип общения. Так, представители коллективистских культур стараются избегать прямых взаимодействий и делают акцент на невербальных средствах коммуникации, которые, по их мнению, позволяют им лучше выяснить и понять намерения собеседника, определить его отношение к ним. Со своей стороны, представители индивидуалистских культур предпочитают прямые

формы общения и открытые способы решения конфликтов. Поэтому в процессе коммуникации они используют преимущественно вербальные способы.

Лекция 5

Разнообразие (типология) культур

1. Категоризация культуры по Э. Холлу

1.1 Время как категория культуры. Монохронные и полихронные культуры

1.2. Пространство как категория культуры

1.3. Контекст культуры. Низконтекстуальные и высококонтекстуальные культуры

1.4. Информационные потоки

2. Категоризация культуры по Гирту Хофстеде. Концепция «ментальных программ»

2.1. Дистанция власти

2.2. Индивидуализм – коллективизм

2.3. Маскулинность – феминность

2.4. Избегание неопределенности

Разнообразие национальных культур заставляет задуматься над тем, существует ли какие-либо параметры, позволяющие выделить отдельные группы культур, иными словами, построить их типологию.

1. Категоризация культуры по Э. Холлу

Американский учёный Эдвард Холл в качестве базовых категорий для сопоставительного анализа культур выделяет такие категории, как время, пространство, контекст и информационные потоки. Знание и учет этих категорий при межкультурных контактах составляют основу концепции «культурной грамматики» Эдварда Холла.

1.1 Время как категория культуры. Монохронные и полихронные культуры

Все культуры, согласно Э.Холлу, организуют свое время по двум моделям: монохронной и полихронной.

1) В одних культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности, поэтому одно идет за другим, как звенья одной цепи. Культуры, в которых доминирует такой вид распределения времени, называются монохронными, так как в них за один период времени выполняется только одно дело. В других культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен не один, а сразу несколько видов деятельности. Такие культуры называются полихронными, поскольку сразу несколько дел выполняются одновременно.

2) При монохронной модели время образно представляется человеку в виде дороги, разделенной на отрезки, по которой движутся люди. В полихронной модели время воспринимается в виде неких переплетающихся линий.

3) В монохронной культуре время можно экономить, терять, наверстывать, ускорять. «Время – деньги». Время является в какой-то степени управляемым. Оно является системой, с помощью которой поддерживается порядок в организации человеческой жизни. Такая система играет решающую роль во многих индустриально развитых странах. В полихронной модели нет такого строгого расписания, человек там может заниматься несколькими делами сразу. Для представителей таких культур время менее «материально», поэтому им часто незнакомы чувства пустой растраты времени. Крайним случаем являются культуры, в языках которых вообще нет слов, относящихся ко времени (например, у некоторых племен североамериканских индейцев).

4) Исходя из того, что «монохронный» человек занимается только одним видом деятельности в определенный отрезок времени, он вынужден как бы «закрывать» в своем собственном мире, разделять время для дела и для эмоциональных контактов. В полихронных культурах большую роль играют межличностные, человеческие отношения, а общение с человеком важнее, чем принятый план деятельности.

5) Критерием отношения ко времени в разных культурах служит величина допустимого опоздания. Во многих странах пунктуальности придается большое значение. Например, в Германии, Швейцарии, а также в Северной Америке обычно ожидается своевременное появление собеседника. Причем, существует определенная шкала опозданий, и для каждой ступени этой шкалы предусматривается подходящая форма извинения. В монохронных культурах допускается опоздание на 10-15 мин, но при этом оно должно сопровождаться извинениями. В полихронных культурах опоздание на 40-60 минут и отсутствие каких-либо извинений воспринимается как норма.

6) Примерами полихронной культуры могут служить русская, латиноамериканская, французская культуры. Монохронные культуры – немецкая, североамериканская и др.

Как правило, ни один контакт между людьми, принадлежащими к различным временным системам, не обходится без стресса. При этом очень сложно избежать негативных эмоций, если приходится подстраиваться под другую временную систему. Здесь важно всегда помнить, что на поступки людей из другой системы времени нельзя реагировать точно так же, как на те же поступки людей из своей временной системы.

1.2. Пространство как категория культуры

Пространство также является категорией относительной и культурно обусловленной. Каждому человеку для его нормального существования необходим определенный объем пространства вокруг него, которое он считает своим личным пространством. Размеры этого пространства зависят от степени близости с теми или иными людьми, от принятых в данной культуре форм общения, от вида деятельности и т.д. Этому личному пространству придается большое значение, поскольку вторжение в него обычно рассматривается как покушение на внутренний мир человека. Эдвард Холл выделил четыре зоны коммуникации: интимную, личную, социальную, публичную.

В одних культурах люди довольствуются относительно небольшим личным пространством и не боятся прямых физических контактов. К ним относятся такие страны, как Италия, Испания, Франция, Россия, страны Ближнего Востока и другие. В других культурах, например, в североевропейских странах, Германии, США люди, наоборот, максимально стремятся избегать близких дистанций или прикосновений. Формирование чувства личного пространства происходит в детстве, и его размеры регулируются чаще всего бессознательно. Начиная с самого детства, человек усваивает значение пространственных сигналов и в рамках собственной культуры может их безошибочно узнавать. Однако при общении с представителями других культур органы чувств человека не в состоянии точно истолковать незнакомые пространственные сигналы, что может быть причиной непонимания или конфликта.

1.3. Контекст культуры.

Низконтекстуальные и высококонтекстуальные культуры

Эдвард Холл предложил типологию культур, основанную на факторе контекста, который необходимо проанализировать, чтобы понять вербальное сообщение партнера. В зависимости от значимости контекста общения культуры делятся на низкоконтекстуальные и высококонтекстуальные.

В низкоконтекстуальных культурах смысл сообщения извлекается непосредственно из самих слов, его составляющих. К ним относятся, например, немецкая, швейцарская, американская культуры, культуры скандинавских стран.

В этих культурах межличностные контакты строго разграничены, представители этих культур не смешивают личные отношения с работой и другими аспектами повседневной жизни. По этой причине человек, вступающий в общение, нуждается в как можно более полной, выраженной в словах информации о своем собеседнике, чтобы исключить неясности, непонимание, определить статус собеседника и т. д.

В подобных обществах наибольшее значение придаётся речи, обсуждению деталей в общении. При этом предпочтителен прямой и открытый стиль общения, когда вещи называют своими именами. Для таких культур большую важность составляют письменные договоры, контракты, документы.

В высококонтекстуальных культурах однородность общества выше в том смысле, что они обладают высокой информационной обеспеченностью и богатым историческим опытом в отношении традиций, повседневных шаблонов взаимодействия и т. д. Такие культуры мало меняются с течением времени и при взаимодействии с инокультурным окружением. К странам с высококонтекстуальной культурой относятся Франция, Испания, Ближний Восток, Япония, Россия и т. д.

Для представителей этих культур много информации передается неязыковым контекстом: иерархией, статусом, внешним видом, манерами и многим другим.

Отсюда следует, что одна из важнейших черт коммуникационных стратегий заключается в том, чтобы, учитывая контекст, как можно точнее адаптировать объем информации к соответствующим информационным потребностям партнера по коммуникации. Ведь если дается излишняя информация, то это может восприниматься как поучение, в то время как недостаточное информирование приносит путаницу.

1.4. Информационные потоки

Для процесса коммуникации очень важной культурной категорией являются информационные потоки, которые также определяют поведение человека в рамках своей культуры. В одних культурах информация распространяется медленно, целенаправленно, по специально предназначенным каналам и поэтому носит ограниченный характер. В культурах с **низкой скоростью распространения информации** все должно иметь свою структуру и порядок. Люди вовлечены в поток информации, перегруженный мельчайшими деталями. Для того чтобы переработать такое количество информации, требуется введение большого числа правил, регулирующих ее распространение, что осложняет подход к другим людям и делает поток информации максимально узким и избирательным. По этой причине люди из этих культур воспринимаются как недоступные и ограниченные только кругом своих интересов. Такой способ распространения информации характерен для североевропейских стран, и особенно для Германии.

В других культурах система распространения информации действует быстро и широко, вызывая соответствующие действия и реакции. В полихронных культурах с высоким контекстом, к которым принадлежат Россия, Франция и другие страны южной Европы, **скорость распространения информации высокая**. Люди этих культур имеют эффективную неформальную информационную сеть и, как правило, не отгораживаются от возможных помех внешнего окружения. Вся информация проходит беспрепятственно, причем те данные, которые хранятся в памяти, являются более важными, чем те, которые вновь передаются. Люди обо всем превосходно информированы, и у них нет необходимости выяснять подоплеку каждого нового события. Перегрузка информационных каналов случается также нечасто, поскольку люди находятся в непрерывном контакте друг с другом. Тщательный распорядок дня и всевозможные мероприятия по ограничению своего времени и пространства в этих культурах отсутствуют, так как они являются помехой для жизненно важных контактов между людьми, имеющих для них первостепенное значение.

Для межкультурной коммуникации становится важным, каким образом в соответствующей культуре распространяется информация. Ведь культурные различия, влияющие на характер распространения информации, могут стать серьезными препятствиями при межкультурных контактах.

2. Категоризация культуры по Гирту Хофстеде. Концепция «ментальных программ»

В культурной антропологии под ментальной программой понимаются механизмы формирования ощущений, мыслей и поведения человека. Источниками ментальных программ являются условия, в которых происходит социализация и инкультурация человека. Голландский учёный Гирт Хофстеде выделил ряд измерений культуры, которые определяют ментальные программы.

2.1. Дистанция власти

Под дистанцией власти понимается степень, в какой люди, наделенные меньшей властью, принимают факт неравномерного распределения власти. Этот критерий позволяет установить, какое значение в разных культурах имеют властные отношения между людьми.

1) Некоторые культуры имеют преимущественно иерархическую, или вертикальную структуру, в то время как в других культурах иерархия выражена не так сильно или наблюдается горизонтальная структура построения властных отношений.

2) В иерархических обществах с высокой дистанцией власти всем вышестоящим лицам: начальникам или родителям и прочим носителям властных полномочий – традиционно оказывается подчеркнутое уважение и демонстрируется послушание. Выражение противоречия, жесткая критика или открытое противодействие в таких культурах не допускаются. В культурах с низкой дистанцией власти наибольшее значение придается таким ценностям, как равенство в отношениях и индивидуальная свобода. Поэтому коммуникация здесь менее формальна, равенство собеседников подчеркивается сильнее, а стиль общения носит более консультативный характер, чем в культурах с высокой дистанцией власти.

3) В культурах с низкой дистанцией власти эмоциональная дистанция между вышестоящими персонами и подчиненными незначительна. Открытое несогласие или активное противоречие начальнику рассматривается как норма. В культурах с высокой дистанцией власти устанавливается сильная зависимость между начальниками и подчиненными. Сотрудники должны либо признавать власть своего начальника, либо полностью отклонять ее и прерывать отношения. В этом случае эмоциональная дистанция между начальниками и подчиненными очень большая. Сотрудники лишь в редких случаях могут себе позволить задать вопросы своему шефу, не говоря уже о том, чтобы подвергнуть его критике.

4) В культурах с большой дистанцией власти эта власть видится как некая данность, имеющая фундаментальные основы. Вопрос о легитимности власти здесь не столь важен, поскольку в обществе негласно присутствует признание того, что в мире должен быть определенный «порядок неравенства», в котором каждый имеет свое место.

Следует подчеркнуть, что рассмотренные характеристики культур с большой и малой дистанцией власти являются всего лишь идеальными моделями, крайними точками континуума «культуры с большой дистанцией

власти – культуры с малой дистанций власти». Те или иные конкретные культуры находятся где-то в середине этого континуума.

2.2. Индивидуализм – коллективизм

В зависимости от приоритета потребностей личности или потребностей группы культуры делятся на индивидуалистские и коллективистские.

Разделение культур на индивидуалистские или коллективистские является одним из важных показателей в межкультурной коммуникации, поскольку с его помощью объясняются различия в поведении представителей разных культур. Подавляющее большинство людей живет в обществах, в которых **интересы группы превалируют над интересами индивида**. Такие общества называются коллективистскими. Причем, речь здесь не идет о власти государства над индивидом, а именно о власти группы. Самая первая группа, в которой оказывается человек с рождения, — это его семья. В большинстве коллективистских обществ семья состоит из довольно большого количества людей, живущих под одной крышей. Такие образования называются большими семьями или семейными кланами. Если дети вырастают в семьях такого типа, то они учатся воспринимать себя как часть «мы-группы», причем, подобные отношения считаются естественными. «Мы-группа» отличает себя от других групп в обществе и является источником создания собственной идентичности. Между индивидом и группой изначально развиваются отношения зависимости. «Мы-группа» служит защитой для индивида, от которого в ответ требуется постоянная лояльность в отношении группы. Нарушение лояльности к группе считается тяжким проступком в коллективистских культурах. В большинстве коллективистских культур прямая конфронтация с другими людьми считается невежливой и нежелательной. Слово «нет» говорится реже, чем в индивидуалистских культурах, поскольку само слово уже означает конфронтацию. Обтекаемые ответы типа «возможно, вы правы», или «мы подумаем» считаются более вежливыми и приемлемыми. В таких обществах не существует «личного мнения». Личное мнение определяется мнением группы. Если появляется какая-либо новая тема, в отношении которой еще не выработана четкая групповая позиция, то собирается своеобразный совет группы, где и формулируется групповое мнение. Коллективистский тип культуры в настоящее время распространен в таких странах, как Гватемала, Панама, Венесуэла, Колумбия, Пакистан и другие страны. Россию также причисляют к коллективистскому типу культур.

В то же время меньшая часть людей на планете живет в обществах, в которых **интересы индивида преобладают над интересами группы**. Эти общества и их культуры носят название индивидуалистских. В таких обществах семьи включают только родителей и их детей. Такой тип семей называют малыми (или нуклеарными) семьями. Если дети вырастают в малых семьях, то они быстро учатся воспринимать свое «я» отдельно от других людей. Это «я» определяет личную идентичность человека и отделяет его от других «я». Причем, в основе классификации других людей лежит не их групповая принадлежность, а индивидуальные признаки. Цель воспитания в том, чтобы

сделать ребенка самостоятельным, то есть научить независимости, в том числе и от родителей. Более того, ожидается, что как только цель воспитания будет достигнута, ребенок покинет родительский дом. В таких обществах от физически здорового человека ожидается, что он ни в каком отношении не будет зависеть от группы. Индивидуалистскими культурами считаются культуры США, Австралии, Великобритании, Канады, Нидерландов, Новой Зеландии и других стран.

2.3. Маскулинность – феминность

Речь идет не о мужчине и о женщине как таковых, а о доминирующих ценностях, традиционно ассоциируемых с мужским или женским началом.

В качестве критерия разделения маскулинных и феминных культур Хофстеде предлагает традиционное разделение общества. То есть мужчинам приписывается твердость, ориентация на конкуренцию, соперничество и стремление быть первым. Женщинам приписывается ориентация на дом, семью, социальные ценности, а также мягкость, эмоциональность и чувственность. Естественно, что эти понятия не являются абсолютными. Некоторые мужчины могут иметь черты женского поведения, а женщины — мужского, но это рассматривается как отклонение от нормы.

1) Согласно такому разделению в маскулинных культурах центральное место занимают работа, сила, независимость, материальный успех, открытость, конкуренция и соперничество и существует ясное разграничение мужских и женских ролей.

В феминных культурах эти признаки считаются не столь важными. На первом плане здесь находятся эмоциональные связи между людьми, забота о других членах общества, сам человек и смысл его существования.

2) В маскулинных культурах особое значение приобретают профессиональные достижения, которые отражают общественный статус личности. В феминных культурах качество жизни важнее статуса, люди часто демонстрируют симпатию по отношению к неудачнику

3) В маскулинных культурах конфликты решаются в свободной борьбе, по принципу «пусть победит лучший». В феминных культурах конфликты пытаются решить путем переговоров и достижения компромисса..

4) Соответственно в маскулинных культурах у детей поощряется честолюбие, дух соревнования, самопрезентация. В феминных культурах при воспитании детей большее значение придается развитию чувства солидарности и скромности.

5) В маскулинных культурах в работе больше ценится результат, и награждение происходит по принципу реального вклада в работу Награждение за труд происходит больше по принципу равенства.

6) Обязанности по ведению домашнего хозяйства в обществах с феминистической культурой распределены между мужчинами и женщинами более равномерно.

К культурам феминного типа Хофстеде относит Швецию, Норвегию, Нидерланды, Данию, Финляндию, Чили, Португалию и другие страны. Можно

предположить, что Россия также относится к этому ряду. К маскулинным культурам относятся Япония, Австрия, Венесуэла, Италия, Швейцария, Мексика, Великобритания, Германия и другие страны.

Следует заметить, что отнесение некоторых стран, например, к ярко выраженным феминным культурам вовсе не означает, что мужские и женские ценности в этих странах полностью совпадают. В каждой культуре, даже в «самых» маскулинных, например, Японии или Австрии, мужские и женские ценности также нередко пересекаются, однако различие между маскулинными и феминными культурами состоит в частоте таких пересечений. Поэтому такое разграничение не следует понимать буквально, так как за ним стоят данные статистического анализа, а не абсолютные выводы.

2.4. Избегание неопределенности

Этот показатель отражает степень, в какой люди чувствуют неуверенность и неопределенность и пытаются избежать таких ситуаций. По мере возможностей, с помощью различных технологий, законов или религии люди пытаются снизить уровень неопределенности. Стратегии преодоления неопределенности различаются от культуры к культуре в зависимости от того, в какой степени в той или иной культуре признают или ограничивают неопределенность.

В культурах с **высоким уровнем избегания неопределенности** в ситуации неизвестности индивид испытывает стресс и чувство страха. Высокий уровень неопределенности, согласно Хофстеде, ведет не только к повышенному стрессу у индивидов, но и к высвобождению у них большого количества энергии. Поэтому в культурах с высокой степенью избегания неопределенности наблюдается высокий уровень агрессивности, для выхода которой в таких обществах создаются особые каналы. Это проявляется в существовании многочисленных формализованных правил, регламентирующих действия, которые дают возможность для людей максимально избегать неопределенности в поведении. Например, в обществах с высоким уровнем избегания неопределенности в организациях создаются особенно подробные законы или неформальные правила, которые устанавливают права и обязанности работодателя и наемных работников. Так, контракт на работу, составленный в США, будет заметно короче аналогичного японского контракта. В последнем будет учтено множество деталей, которым американцы не придадут большого значения. Кроме того, существует множество внутренних правил и инструкций, определяющих распорядок рабочего дня. Создается четкая структура, в которой люди стараются в максимально возможной степени избежать случайностей. В таких культурах постоянная спешка является нормальным явлением, а люди не склонны к принятию быстрых изменений и препятствуют возможным нововведениям.

В культурах с **низким уровнем избегания неопределенности** люди в большей степени склонны к риску в незнакомых условиях и для них характерен более низкий уровень стрессов в неизвестной ситуации. Молодежь и люди с отличающимся поведением и образом мыслей воспринимаются в таких

обществах позитивнее, чем в обществах с высоким уровнем избегания неопределенности. В странах с низким уровнем избегания неопределенности наблюдается отчетливое противоборство относительно введения формализованных правил, которое чаще всего эмоционально окрашено. Поэтому правила устанавливаются только в случае крайней необходимости. В таких обществах люди считают, что они способны решать проблемы и без множества формальных правил. Они в состоянии много работать, если необходимо, но при этом не чувствовать потребности быть постоянно активными.

В культурах с разным уровнем избегания неопределенности можно наблюдать и разные установки относительно поведения учителей и учеников. Например, в культурах с высоким уровнем избегания неопределенности ученики или студенты видят в своих учителях и преподавателях экспертов, от которых они ждут ответов на все вопросы. В таких странах ученики обычно придерживаются той научной позиции, которая не отклоняется от научных взглядов их учителя. В частности, если аспирант сталкивается с тем, что его подход к решению научной проблемы идет вразрез с мнением научного руководителя, ему остается либо отказаться от своей позиции, либо поискать нового руководителя для своей диссертации. В культурах с низким уровнем избегания неопределенности учителя и преподаватели не воспринимаются как непогрешимые эксперты. Здесь допускается, что учитель может ответить на вопрос учеников «я не знаю» и это не будет считаться признаком его некомпетентности. Несовпадение мнений между преподавателем и учениками в таких культурах является скорее признаком критического мышления последних и чаще всего поощряется.

К культурам с низким уровнем избегания неопределенности относят такие страны, как Сингапур, Ямайка, Дания, Швеция, Ирландия, Великобритания, Индия, США и др.

Греция, Португалия, Гватемала, Уругвай, Бельгия, Япония, Франция, Чили, Испания и другие соответственно относятся к странам с высоким уровнем избегания неопределенности. Относительно России подобных данных не существует. Можно лишь предположить, что в России нет четко выраженной тенденции ни к явно высокому, ни к явно низкому уровню избегания неопределенности.

Интерес к культурным различиям велик и не ограничивается только приведенными выше категориями. Существуют и другие подходы, которые позволяют исследовать отличия между культурами. Можно с уверенностью утверждать, что в силу всеохватности феномена культуры существует множество параметров, которые могут быть положены в основу типологии культур. Необходимость учета культурных категорий объясняется тем, что они существенно облегчают осознание и принятие во внимание культурных различий. Это в свою очередь позволяет гибко реагировать на неожиданные действия партнеров по межкультурной коммуникации и избегать возможных конфликтов при контактах с представителями других культур.

Лекция 6

Культура и восприятие. Стереотипы и предрассудки

1. Процесс восприятия
2. Факторы, определяющие восприятие действительности в процессе коммуникации
3. Различия в восприятии, обусловленные культурой
4. Атрибуция. Фундаментальная ошибка атрибуции
5. Стереотипы и предрассудки

1. Процесс восприятия

Процесс коммуникации начинается с наблюдения за партнером, его внешностью, голосом, особенностями поведения и т.д. Совокупность этих наблюдений составляет процесс восприятия. **Восприятие** – это отражение в сознании человека предметов и явлений материального мира, которые действуют в данное время на органы чувств человека, а также их понимание и осмысление на основе предшествующего опыта.

Вся информация о других людях поступает через органы чувств в форме ощущений. Затем данной информации придается какое-либо значение, т.е. она интерпретируется. Интерпретация и структурирование поступающей информации происходит на основании предыдущего опыта.

Необходимым элементом восприятия окружающего мира является **категоризация**. Воспринимаемые вещи, люди, отношения, события и явления подразделяются на соответствующие группы, классы, виды, то есть категории. Категоризация помогает упростить действительность, сделать ее более понятной и доступной, что позволяет легче справиться с огромным потоком информации о людях, явлениях, событиях. Если человек делит какую-либо область окружающего на категории, то он тем самым группирует все объекты данной категории, исходя из их общих признаков, не учитывая их различий.

Таким образом, с одной стороны, жесткие категории затрудняют адекватное восприятие мира и создают проблемы. С другой стороны, если какое-либо событие не может быть категоризовано, то возникает беспокойство или даже страх по этому поводу, поскольку создается ситуация неопределенности и неясности.

2. Факторы, определяющие восприятие действительности в процессе коммуникации**Фактор первого впечатления**

Для процесса коммуникации фактор первого впечатления имеет большое значение, поскольку образ партнера, который начинает формироваться сразу же при знакомстве, становится регулятором всего последующего поведения. С фактором первого впечатления связан ряд ошибок, которые человек неосознанно совершает при восприятии другого. К ним относится, например, эффект ореола. В психологии ореолом называется стойкое суждение об одном важном качестве или группе качеств, распространяющееся на личность.

Эффект ореола, таким образом, заключается в перенесении благоприятного впечатления об одном качестве человека на все его другие качества.

Фактор превосходства

В постоянном общении становится важным более глубокое и объективное восприятие партнера. В этой ситуации начинает действовать фактор превосходства, в соответствии с которым происходит определение статуса партнера по коммуникации. Исследования показывают, что для определения этого параметра коммуникации служат два источника информации:

- одежда человека, включающая все атрибуты внешности человека, в том числе и знаки различия, очки, прическу, драгоценности и т. п.;
- манера поведения (как сидит, ходит, разговаривает и смотрит человек во время общения).

В одежде и манере поведения человека так или иначе заложена информация, свидетельствующая о принадлежности человека к той или иной социальной группе или о его ориентации на какую-то группу. Это неосознанно фиксируется сознанием человека и влияет на оценку статуса, а, следовательно, и на тип взаимоотношений в форме превосходства или равенства партнеров по коммуникации.

Особенно часто фактор превосходства можно наблюдать **при межкультурной коммуникации**, когда человек оказывается в ситуации, которую он не понимает, в которой он очень плохо ориентируется, и поэтому попадает в определенную зависимость от своих партнеров по общению. В этом случае человек, легко ориентирующийся в ситуации, «хозяин» ситуации, обязательно будет вести себя более уверенно, независимо и, следовательно, демонстрировать в манере поведения элементы превосходства.

Фактор привлекательности

По своей сущности фактор привлекательности имеет ту же социальную природу, что и фактор превосходства, а значит, и сходный механизм действия. Знаки привлекательности следует искать в социальном значении того или иного признака, который служит знаком привлекательности. У каждого народа существуют свои, отличающиеся друг от друга каноны красоты и одобряемые или не одобряемые обществом типы внешности. В этом отношении привлекательность представляет собой не что иное, как степень приближения к соответствующему типу внешности, максимально одобряемой той социокультурной группой, к которой принадлежит человек.

Фактор отношения к нам

Люди, которые нас любят или хорошо к нам относятся, кажутся нам значительно лучше тех, кто относится к нам плохо. Фактор отношения к нам проявляется при общении в чувствах симпатии или антипатии, в согласии или несогласии с нами.

Восприятие человеком окружающего мира носит избирательный характер. Люди, ситуации, явления и окружающие предметы воспринимаются индивидами не абсолютно адекватно и не такими, как их описывают другие наблюдатели, а чаще всего такими, какими эти индивиды ожидают увидеть.

3. Различия в восприятии, обусловленные культурой

Мир воспринимается не пассивно, а определяется системой воззрений, верований, культурных традиций, нравственных ценностей, убеждений, предрассудков и стереотипов. На отношение человека к миру также влияет множество субъективных факторов. В результате формируется упрощенная модель окружающей действительности, которая помогает индивиду ориентироваться в сложном мире.

Физический механизм восприятия един для всех индивидов: органы чувств подают сигнал через нервную систему в мозг, где происходит его идентификация и интерпретация. Если процесс формирования ощущений у всех людей одинаков, то процесс идентификации и интерпретации полученных ощущений определяется культурой.

Культура определяет нашу субъективную реальность, проявляясь в восприятии и поведении. Поведение – реакция человека на восприятие окружающего мира, которая культурно обусловлена. Каждая культура даёт своё представление об окружающем мире.

Культурная и социальная среда, в которой проходит становление человека, играет значительную роль в способе восприятия им окружающей действительности. Влияние культурной составляющей восприятия можно видеть особенно отчетливо, когда мы общаемся с людьми, принадлежащими к другим культурам. Значительное количество жестов, звуков и типов поведения интерпретируется носителями различных культур не однозначно.

Когда при восприятии какого-либо элемента реальности добавляется компонент культуры, то его объективная интерпретация становится еще более проблематичной. Это объясняется тем, что культура дает нам определенное направление в восприятии мира органами чувств, что влияет на то, как интерпретируется и оценивается информация, получаемая из окружающего мира.

4. Атрибуция. Фундаментальная ошибка атрибуции

Одним из механизмов интерпретации поведения людей и личностных особенностей в процессе коммуникативной деятельности служит так называемая каузальная атрибуция. Термин «атрибуция» означает «приписывание», а «каузальный» происходит от лат. *causa*, что означает «причина». Таким образом, под этим механизмом понимается приписывание причин поведения другому человеку.

В процессе взаимодействия мотивы, направляющие поведение человека, в большинстве случаев остаются скрытыми. Поскольку имеющейся информации чаще всего оказывается недостаточно, а потребность сделать причинные выводы остается, то индивиды начинают не столько искать истинные причины поведения, сколько приписывать или додумывать их. В основе такого «додумывания» лежит сходство поведения воспринимаемого лица с каким-то примером или образцом, имевшим место ранее в аналогичной ситуации.

В изучении атрибуции сформировались два направления. Первое направление — это интерпретация поведения отдельного человека, независимо от его принадлежности к какой-либо группе. Второе направление — интерпретация поведения человека, которая основывается на знании его групповой принадлежности.

В рамках первого направления анализируются различия в восприятии, обусловленные позицией наблюдения. Очевидно, что любая ситуация изнутри выглядит иначе, чем снаружи, и в этом случае можно говорить о разных ситуациях для того, кто действует, и для того, кто наблюдает. Соответственно, и приписывание причин у действующего и наблюдающего происходит по-разному. Атрибуция воспринимающего описывается как диспозиционная (склонность, предрасположенность к действиям), а атрибуция деятеля как ситуационная. Люди склонны при объяснении своего собственного поведения приписывать его причины преимущественно требованиям ситуации и обстоятельствам, а при объяснении чужого поведения приписывать причины в основном внутренним условиям — диспозициям. Так, если действует другой человек, то причина его поведения заключается в том, что «он сам такой», а если действую я, то «таковы обстоятельства».

Наблюдатель склонен постоянно переоценивать возможности личности, роль диспозиций в поведении действующего. Данная переоценка получила название **фундаментальной ошибки атрибуции**. Суть этой ошибки заключается в том, что людям присуще свойство преувеличивать значение личностных факторов и недооценивать ситуативные факторы при интерпретации причин действий и поведения других людей. Имеются данные о культурных, социальных и половых различиях в атрибуции (напр., индийцы более, чем американцы, склонны интерпретировать события в ситуационных факторах; люди с более высоким социально-экономическим статусом склонны видеть в своем положении результат собственных усилий, а люди с менее высоким статусом — действие внешних факторов и пр.), что ставит под сомнение универсальность фундаментальной ошибки атрибуции.

Различные ошибки атрибуции имеют особенно важное значение при межкультурной коммуникации, поскольку мотивы и причины поведения представителей других культур понимаются и оцениваются человеком, как правило, неточно и неполно. В этом виде коммуникации поведение участников может определяться этническими, культурными, расовыми, статусными и многими другими причинами, которые для партнера остаются скрытыми и неизвестными.

В рамках второго направления в изучении атрибуции исследуется интерпретация, которая основывается на знании групповой принадлежности человека. Проведенные исследования показывают, что позитивное поведение члена своей группы описывается как альтруистическое, такое же поведение представителя другой группы — как помогающее. В обыденном сознании последняя категория наделяется меньшей нравственной значимостью. Если представитель своей группы агрессивен, то он описывается как обидчик, а

представитель чужой группы – как агрессор. В английских исследованиях ученики частных привилегированных школ объясняли провалы на экзаменах своей ленью, а провалы на экзаменах учеников государственных школ – отсутствием у них способностей. Таким образом, поведение представителей других групп всегда оценивается резче, чем поведение своих. Последнее в полной мере относится и к ситуациям межкультурной коммуникации, когда аналогичное поведение представителей других культур трактуется более негативно, чем аналогичное поведение представителей своей культуры. Например, в ходе одного эксперимента русскоязычные испытуемые воспринимали улыбку своих сограждан как приветливость и открытость («какие симпатичные молодые люди!»), а улыбку американцев – как нечто неестественное («почему они все время смеются?»).

5. Стереотипы и предрассудки

Стереотип – это упрощённое, стандартизированное и устойчивое представление о каком-либо объекте (явлении, группе). Стереотип часто выражает привычное отношение человека к какой-либо группе, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта. В основе такого отношения лежит преувеличение сходных свойств и качеств различных людей в рамках определенной группы и игнорирование их различий. При этом стереотип формируется только из тех свойств и качеств, которые хорошо известны, видны или понятны воспринимающему большинству. Стереотипы никогда не складываются об отдельном человеке, но всегда – о группе, поэтому стереотипов теоретически может быть столько, сколько отдельных групп выделяет сознание человека. Существуют стереотипы профессиональные, национальные, возрастные, физиогномические и другие. Естественно, что национальные (этнокультурные) стереотипы представляют для нас наибольший интерес, поскольку во многом определяют протекание межкультурной коммуникации.

Этнокультурные стереотипы представляют собой обобщенные, устойчивые представления о типичных чертах, характерных для какого-либо народа и его культуры. **Автостереотипы** – представления о своём народе и о своей культуре. **Гетеростереотипы** – представления о других народах и культурах.

Психологический механизм возникновения стереотипов основывается на принципе экономии усилий, свойственном для повседневного человеческого мышления. Данный принцип означает, что люди не стремятся реагировать на окружающие их явления каждый раз по-новому, а подводят их под имеющиеся у них категории.

В силу того, что стереотипы проецируются в основном на большие социальные группы, личный опыт общения с представителями чужой культуры, как правило, не приводит к изменению стереотипа даже в том случае, если очевидно отклонение от уже имеющегося представления. В таких обстоятельствах единичный опыт интерпретируется как исключение, а существующий стереотип продолжает рассматриваться как норма. Причина

такой интерпретации кроется в том, что стереотип не только отражает черты определенной группы, но сам является порождением группового сознания, и в силу этого он в высшей степени устойчив и консервативен.

Формирование и усвоение человеком стереотипов происходит различными путями. Во-первых, они усваиваются в процессе социализации и инкультурации. Поскольку стереотипы представляют собой часть культуры, то «привычку» думать о других группах определенным образом мы «всасываем с молоком матери». Причем, это касается не только того, как выглядят чужие группы в наших глазах, но и наших представлений о том, как выглядит собственная группа в представлениях чужих групп. Многие стереотипы передаются и развиваются в соответствии с образами, заложенными в наше сознание еще родителями. Свою окончательную форму они приобретают между 12-м и 30-м годами жизни, после чего устойчиво закрепляются и меняются с большим трудом. Во-вторых, стереотипы могут возникать через ограниченные личные контакты. В этом случае стереотип приобретает на основе ограниченной информации, которой обладает человек. В-третьих, особое место в образовании стереотипов занимают средства массовой информации. Возможности формирования стереотипов средствами массовой информации не ограничены как по своему масштабу, так и по своей силе. Поэтому, даже не имея личного опыта общения, люди наделяют иностранцев строго фиксированными чертами внешности и особенностями характера.

При всем своем схематизме и обобщенности стереотипные представления о других народах и культурах подготавливают людей к взаимодействию с чужой культурой, ослабляют ее воздействие на психику человека, снижают силу проявления культурного шока. С помощью стереотипов человек наделяется теми или иными чертами и качествами, и на этой основе прогнозируется его поведение. Таким образом, и в коммуникативной деятельности вообще, и в процессе межкультурных контактов в частности стереотипы играют очень важную роль.

Таким образом, в ситуации межкультурных контактов стереотипы бывают эффективны только тогда, когда они используются как первая догадка о человеке или ситуации, а не рассматриваются как единственно верная информация о них. Люди сохраняют свои стереотипы, даже несмотря на противоречащую им действительность, поэтому в ситуации межкультурных контактов важно уметь эффективно обходиться со стереотипами, то есть осознавать их и уметь от них отказываться перед фактом их несоответствия реальной действительности.

Рассматривая восприятие индивидом других людей, необходимо четко разграничивать два достаточно близких понятия – стереотипы и предрассудки. Стереотипы – это своего рода обобщенный, собирательный образ представителей соответствующей группы. В этом образе, как правило, отсутствуют ярко выраженные эмоциональные оценки. Поэтому стереотипы содержат в себе возможность позитивных суждений о стереотипизированной группе. В отличие от стереотипа предрассудок представляет собой

отрицательную и враждебную оценку группы или принадлежащего к ней индивида только на основании приписывания им определенных негативных качеств. Для предрассудков характерно бездумное негативное отношение ко всем членам группы или большей ее части. **Предрассудок** – это психологическая установка предвзятого или враждебного отношения к чему-либо без достаточных для такого отношения оснований или причин. Применительно к этническим группам и их культурам предрассудок выступает в виде установки предвзятого или враждебного отношения к представителям этих групп, их культурам и к любым фактам действительности, связанным с их деятельностью, поведением и социальным положением.

Самым распространенным видом предрассудков являются этнические. Сохранению и широкому их распространению способствуют некоторые социально-психологические причины, вытекающие из социально-экономических условий жизни людей. Одна из этих причин – попытка представителей доминирующей этнической группы найти источник психического удовлетворения от чувства мнимого превосходства, находясь внизу социальной лестницы из-за сложного материального положения. Отсутствие действительного престижа при низком социальном положении среди господствующей этнической группы компенсируется иллюзорным престижем от сознания принадлежности к «высшей расе».

По своему характеру и стереотипы, и предрассудки являются чрезвычайно стойкими образованиями, которые с трудом поддаются изменению. Наивно полагать, что изменение стереотипов и предрассудков – несложное дело, быстро осуществимое при помощи социальных технологий или других методик. Фактически люди склонны помнить ту информацию, которая поддерживает предрассудок, и игнорировать информацию, которая им противоречит, и если предрассудки были когда-либо приобретены человеком, то они проявляются в течение длительного времени. Тем не менее, изменение предрассудков возможно и, более того, необходимо, если мы стремимся к такой форме взаимоотношений культур как диалог, который исключает предвзятое отношение к другим людям.

Лекция 7

Язык и межкультурная коммуникация

1. Культурное и природное в языке
2. Влияние культуры на язык
 - 2.1 Универсальный культурный компонент в языковой семантике
 - 2.2 Отражение культурного своеобразия в лексике
 - 2.3 Национально-культурная специфика речевого поведения

3. Влияние языка на культуру

1. Культурное и природное в языке

Однако вначале нужно ответить на вопрос о соотношении понятий "язык" и "культура": в какой мере язык – это культура? Культура противостоит

природе. Культура – это продукт социальной, а не биологической активности людей. Язык же – это одновременно явление и культуры и природы.

Бесспорно, что язык - это одно из важнейших достижений социальной истории человечества, слагаемое культуры, что выражается в следующих утверждениях:

- язык – это зеркало культуры, в котором отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, его видение мира;

- язык – сокровищница (кладовая) культуры, так как все знания, умения, материальные и духовные ценности, накопленные тем или иным народом, хранятся в языковой системе и в текстах;

- язык – носитель культуры, так как именно с помощью языка она передается из поколения в поколение;

- язык – инструмент культуры, формирующий личность человека, который именно через язык воспринимает менталитет, традиции и обычаи своего народа, а также специфический культурный образ мира.

Однако в самой материи языка и языковой структуре многое определяется возможностями физиологии и психофизиологии речевой деятельности, т.е. биологической природой человека, что выражается, в частности, в следующем:

- 1) наличие во всех языках мира гласных и согласных, преобладание звуковых цепей с чередованием гласных и согласных обусловлено не культурой, а природой: человек не в состоянии ни произносить, ни воспринимать речь из одних гласных или одних согласных.

- 2) психофизиологические возможности знаковой деятельности человека обусловили уровневую организацию языка и определили количество единиц отдельных уровней. Например, объем фонологической системы колеблется в разных языках от 10 до 100 единиц (русский язык – 43); объем словаря от 10 тыс. до полумиллиона слов.

- 3) средняя длина предложения, средняя глубина и ширина подчинительных связей высказывания ограничена объемом оперативной памяти человека

Дискуссионным остается вопрос о соотношении врожденного и приобретенного в речевой деятельности человека. Общеизвестно, что человек обладает врожденной языковой способностью, т. е. психофизиологическим механизмом, который обеспечивает возможность речи. По мнению большинства исследователей, это означает способность человеческого мозга в первые годы онтогенеза усвоить, во-первых, систему знаков конкретного языка и, во-вторых, правила, позволяющие строить тексты, выбирая и комбинируя нужные знаки. Реализация языковой способности происходит в процессе общения человека с окружающими людьми - носителями конкретного языка (или языков).

Природа определяет в языке наиболее глубокие черты его структуры и закономерности порождения и восприятия текста. Культура определяет план содержания языка.

2. Влияние культуры на язык

2.1 Универсальный культурный компонент в языковой семантике

Подобно тому как в культуре каждого народа есть общечеловеческое и этнонациональное, так и в семантике каждого языка есть отражение как общего, универсального компонента культур, так и своеобразия культуры конкретного народа.

Универсальный семантический компонент обусловлен единством видения мира людьми разных культур. Это принципиальное единство человеческой психики проявляется на разных уровнях семантической организации языков.

Так, в любых культурах говорящие различают субъект действия и его объект, предмет и признак, временные и пространственные отношения. Межкультурное сходство самих процессов языкового общения проявляется в том, что все языки различают говорящего, слушающего и не-участника общения (в этом назначении категории лица); все языки различают вопросы и утверждения; всюду в сообщении включаются модальные или эмоциональные оценки говорящими того, о чем идет речь, или самой речи. В самых разных культурах человек называет новое с помощью прежде созданных имен, используя метонимию и метафору и т.д.

Межкультурная общность языков мира является основой взаимопонимания их носителей.

2.2 Отражение культурного своеобразия в лексике

Безэквивалентная лексика и лакуны

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

В любом языке есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном – обозначения специфических явлений местной культуры. В случае заимствования в чужой язык безэквивалентные слова называют экзотической лексикой (экзотизмами). Экзотизмы не столько раскрывают или толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее. Так, слова *кишлак*, *арык*, *дежанин* – это знаки среднеазиатской культуры; *сакура*, *гейша*, *икэбана*, *сакэ* – знаки традиционной японской культуры и т. д.

Понятия или предметы, обозначаемые такими словами, являются уникальными для данной культуры, а в других культурах отсутствуют и, следовательно, там нет соответствующих слов для их выражения.

О доле безэквивалентной лексики в национальном словаре можно судить по таким данным: русские безэквивалентные слова и обороты (*сельсовет*, *воскресник*, *гармошка*, *народоволец*, *бить челом*, *толстый журнал* и т.п.) составляют 6-7% от общеупотребительной русской лексики (Верещагин,

Костомаров 1976, 83); англо-русский лингвострановедческий словарь "Великобритания" (см. Великобритания 1978), далеко не исчерпывающий справочник, толкует 9500 слов и словосочетаний (правда, включая и некоторые знаменитые топонимы).

Национально-культурное своеобразие лексики проявляется также в наличии в языке лакун. (от лат. *lacuna* – углубление, впадина, пустое место). **Лакуна** – это отсутствие слов для значений, выраженных в других языках. По образному выражению Ю.С. Степанова, лакуны – это «белые пятна на семантической карте языка». Как и безэквивалентные слова, лакуны заметны только при сопоставлении языков. Если лексической единице одного языка не соответствует ни одна лексическая единица сопоставляемого языка, то говорят о наличии лакуны в данном языке. Лакуна часто обусловлена не отсутствием в одном из языков соответствующего денотата (представления о реалии), а тем, что языку как бы не важно различать то, что другой язык различает. Языки различно членят внеязыковую реальность. Например, в русском языке для обозначения ближайших родственников одного с говорящим поколения используются два разных слова в зависимости от пола родственника — *брат и сестра*. В немецком языке есть слово *Geschwister* «брат и/или сестра». Таким образом, в русском языке обнаруживается лакуна «брат и сестра вместе взятые». Лакуной для английского языка можно считать значение русского слова *рука*, поскольку в английском слово *рука* делится на две части – *hand* («кисть») и *arm* («часть руки от кисти до плеча»). Двум английским *bank* 'берег реки' и *shore* 'берег моря' соответствует одно русское *берег*.

Денотативные различия лексических соответствий

В различных культурах даже одни и те же явления в чем-то своеобразны. Например, городской автобус может вызывать разный круг представлений, в одной стране – это талон, компостер, контролер, билет, проездной билет; в другой – жетон, кондуктор; в третьей – касса-автомат, разменный автомат; где-то еще – дорогие (дешевые) места, льготный, сезонный, детский (взрослый) билет. В лингвострановедении смысловые различия эквивалентных слов, обусловленные различиями в реалиях, называют лексическим фоном слова. Лексический фон – явление пограничное между языком и культурой. Расхождения в лексическом фоне сказываются в различных тематических и синтаксических связях слов и могут вызвать трудности в общении или при обучении языку.

Различия в лексическом фоне охватывают большую часть словарного запаса языков. Совпадают по фону обычно термины, а в области неспециального словаря полное совпадение лексических фонов – явление редкое. Однако естественно, что чем ближе культура и быт двух народов, тем меньше различий в лексическом фоне соответствующих языков. И наоборот, культурное обособление приводит к лексической дивергенции.

Коннотативное своеобразие переводных эквивалентов – сопутствующее значение языковой единицы. Различия в культурах могут сказаться в том, что в разных языках слова, совпадающие по денотату (с

одинаковой предметной отнесенностью), могут различаться коннотативной семантикой (т. е. своими эмоциональными и оценочными оттенками).

Венгерский языковед Ф. Папп писал о различии в ассоциациях, связанных с образом болота в разных языках. Если в венгерском восприятии болото вызывает представление о гнилости, тлении и т. п., то в финском языке болото – нечто "вполне хорошее". Известный финский ученый сравнивал в лекции финский язык с болотом, в котором, как попавшие в болото сучья деревьев, веками сохраняются древние заимствования. Стало быть, для него болото – это нечто вполне "хорошее", с чем можно сравнивать родной язык, т. е. болото – не столько место тления, сколько место сохранения" В русском языке болото – образ рутинности, косности, застоя.

2.3 Национально-культурная специфика речевого поведения

Воздействие культуры на язык проявляется в своеобразии самого процесса общения в разных культурах, что сказывается в некоторых особенностях лексики и грамматики, а также в особенностях нормативно-стилистического уклада языка.

В каждой культуре поведение людей регулируется сложившимися представлениями о том, что человеку полагается делать в типичных ситуациях: как ведет себя пешеход, пассажир, врач, пациент, гость, хозяин, продавец, покупатель, официант, клиент и т. д. В социальной психологии такие модели, или шаблоны, поведения называют социальными ролями личности. Естественно, что социальные роли в разной степени стандартны: высокой стандартностью обладают ситуативные роли (пешеход, кинозритель, клиент парикмахерской и т. п.); гораздо менее стандартны постоянные роли, связанные с полом, возрастом, профессией человека.

Существенным компонентом ролевого поведения является речь. Каждой социальной роли соответствует определенный тип речевого поведения, свой набор языковых средств. Речевое поведение человека в той или иной роли определено культурными традициями общества. У разных народов общение в "одноименных" ситуациях (например, разговор мужа с женой, отца с сыном, учителя и ученика, хозяина и гостя, начальника и подчиненного и т. п.) протекает в разной стилистической тональности. В одних культурах разговор детей и родителей характеризуется сильным стилистическим контрастом (специальные формы почтения, показатели покорности, обращение к родителям типа "на вы" и т. п.); у других народов это общение в большей мере "на равных". В традиционных восточных культурах обращение жены к мужу – это обращение младшего, подчиненного, зависимого к старшему, к господину. Во многих культурах с распространением и демократизацией образования сокращается былая речевая субординация в общении учителя и ученика.

Таким образом, национально-культурная специфика речевого поведения сказывается в том, что стилистические средства, имеющие "одноименную" стилистическую маркированность (отмеченность), в разных культурах могут быть связаны с нетождественными коммуникативными ситуациями, с различными стереотипами поведения.

Национальное своеобразие речевого поведения может затрагивать не только стилистику, но и некоторые более глубокие области языка - его грамматику и высокочастотную лексику. Например, в корейском языке категория вежливости насчитывает семь ступеней: 1) почтительная, 2) уважительная, 3) форма вежливости, характерная для женской речи, 4) учтивая, 5) интимная, 6) фамильярная, 7) покровительственная. Для каждой формы вежливости характерен свой набор грамматических, словообразовательных, лексических показателей. Существуют также грамматические и лексические синонимы, основное различие между которыми состоит в том, что они сигнализируют разную степень вежливости. Синонимия такого рода наблюдается в кругу местоимений, некоторых падежных окончаний, глагольных суффиксов, а также в выражении нескольких десятков таких повседневных понятий, как "мать", "отец", "жена", "семья", "дети", "дом", "жизнь", "прийти", "смотреть", "давать", "заботиться", "находиться", "рассказывать", "любовь", "бумага" и т.п. (Национально-культурная специфика 1977, 308-310).

3. Влияние языка на культуру

Если воздействие культуры на язык вполне очевидно и разнообразно, то вопрос об обратном воздействии - языка на культуру - остается открытым. В результате наблюдений и исследований этого вопроса сложились две точки зрения: номиналистская и релятивистская.

Номиналистская позиция предполагает, что восприятие человеком окружающего мира осуществляется без помощи языка, на котором мы говорим. Язык является просто внешней «формой мысли». Поэтому в ходе мыслительной деятельности в сознании всех людей формируются одинаковые образы реальности, которые могут быть выражены различными путями на разных языках. Другими словами, любая мысль может быть выражена на любом языке, несмотря на то, что в одних языках для ее выражения потребуется больше, а в других – меньше слов. Разные языки не означают того, что у людей разные перцептуальные миры, а мыслительные процессы различаются.

Релятивистская позиция предполагает, что язык, на котором мы говорим, особенно структура этого языка, определяет особенности мышления, восприятие реальности, структурные образцы культуры, стереотипы поведения и т.д.

Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа

Убеждение в том, что люди видят мир по-разному — сквозь призму своего родного языка, лежит в основе теории "лингвистической относительности" Эдварда Сепира и Бенджамина Уорфа. Они стремились доказать, что различия между "среднеевропейской" (западной) культурой и иными культурными мирами (в частности, культурой североамериканских индейцев) обусловлены различиями в языках.

Например, в европейских языках некоторое количество вещества невозможно назвать одним словом – нужна двучленная конструкция, где одно

слово указывает на количество (форму, вместилище), а второе - на само вещество (содержание): *стакан воды, ведро воды, лужа воды*. Уорф считает, что в данном случае сам язык заставляет говорящих различать форму и содержание, таким образом навязывая им особое видение мира. По Уорфу, это обусловило такую характерную для западной культуры категорию, как противопоставление формы и содержания. В отличие от "среднеевропейского стандарта", в языке индейцев хопи названия вещества являются вместе с тем и названиями сосудов, вместилищ различных форм, в которых эти вещества пребывают; таким образом, двучленной конструкции европейских языков здесь соответствует однословное обозначение. С этим связана неактуальность противопоставления, "форма – содержание" в культуре хопи.

Уорф, далее, находил связь между тем, как передается объективное время в системах глагольных времен в европейских языках, и такими чертами европейской культуры, как датировка, календари, летописи, хроники, дневники, часы, а также исчисление зарплаты по затраченному времени, физические представления о времени. Очевидность ньютоновских понятия пространства, времени, материи Уорф объяснял тем, что они даны "среднеевропейской" культурой и языком (Новое в лингвистике. Вып. 1, 1960, 135-168).

Однако доказать вполне эту "удивительно красивую" гипотезу, как писал о теории лингвистической относительности Ю. Д. Апресян, трудно.

Вопрос о влиянии языка на культуру открыт. Но у нас нет иной возможности найти ответ, как строить гипотезы и проверять их фактами культурной и языковой истории народов.

Лекция № 8

Вербальная и невербальная коммуникация в контексте культур

1. Знаковая природа информации. Типы знаков
2. Биологическое и социальное в невербальной коммуникации
3. Специфика невербальной коммуникации в сопоставлении с вербальной
4. Классификация невербальных элементов коммуникации

1. Знаковая природа информации. Типы знаков

Все процессы, связанные с передачей, хранением и переработкой информации в природе и обществе, протекают с использованием **знаков**. Наука, которая изучает знаки и знаковые системы, называется семиотика (от греч. *semeion* – знак, признак).

По происхождению различают три рода семиотик:

- 1) природные (биологические): «языки» животных;
- 2) небиологические (культурные) и при этом естественные семиотики: этнические языки, поведение, религии, этикет, искусство. Для них характерно естественное, никем не запланированное возникновение;
- 3) искусственные семиотики, т.е. сознательно и целенаправленно созданные людьми: географическая карта, дорожные знаки, математическая символика.

Вербальная коммуникация – это общение с помощью языковых средств (лат. *verbalis* – словесный). Вербальными средствами коммуникации являются

знаки естественных человеческих языков в устной и письменной разновидностях. **Невербальная коммуникация** — это общение без помощи языковых средств. Инструментом такого «общения» становится тело человека, поэтому невербальную коммуникацию называют «язык тела». Средствами такого общения становятся жесты, мимика, позы, интонация и др. И вербальная, и невербальная коммуникация осуществляется с помощью знаков.

Знак – это материальный, чувственно воспринимаемый предмет, который выступает в качестве представителя (заместителя, репрезентанта) другого предмета (свойства или ситуации) и используется для получения, хранения и передачи информации. Все определения знака указывают на его двусторонний – материально-идеальный – характер. Каждый знак имеет, во-первых, материальную сторону – это его означающее, или план выражения, и, во-вторых, идеальную сторону – это означаемое, или план содержания. Ценное свойство знака – это его экономность – способность выразить «большое» через «малое».

В систематизации знаковых систем важное значение имеет **физическая природа плана выражения знака**, которая определяет сенсорный канал их восприятия. По этому признаку различают пять видов знаков по числу основных органов чувств:

- **оптические** (воспринимаемые зрением): танец пчёл, жесты и мимика, парадная и повседневная форма, живопись; естественные языки: письмо, пальцевой алфавит и мануальный язык глухонемых и др.
- **слуховые** (воспринимаемые слухом): лай собаки, слуховые знаки в поведении и этикете (не чавкать, не икать, стук в дверь, артиллерийский салют, музыка); естественные языки: звуковой язык, из невербальных средств – высота голоса, темп речи.
- **связанные с восприятием запахов** (воспринимаемые органом обоняния): запах самца / самки (бабочки чуют самок за 8 километров), благовония жгут в церковных обрядах – символ хвалы, обращенной к Богу; запах при утечке газа.
- **тактильные** (воспринимаемые осязанием): личная гигиена обезьян, ритуальный поцелуй – это и жест, и касание; в поведении и этикете: рукопожатие, похлопывание по плечу; в естественном языке: пальцевая азбука для слепых Луи Брайля.
- **связанные со вкусовыми ощущениями** (воспринимаемое органом вкуса): положительная семиотика поцелуя восходит к физиологическому удовольствию от пищи из родительского клюва у птиц, от сосания материнской груди у млекопитающих; обычай застолья в честь значительного события; причастие в христианстве.

В биологических семиотиках самая важная информация воспринимается «наиболее телесными» органами чувств – обоняние, осязание, вкус. В естественных языках, в невербальной коммуникации и искусственных семиотиках используются, прежде всего, зрение и слух.

Американский математик, логик, естествоиспытатель и философ **Чарльз Сандерс Пирс**, который является основателем современной семиотики,

разработал самую органичную для семиотики классификацию знаков. Он выделил три основных класса знаков, которые отражают три ступени семиозиса – становления знака.

Обязательная для любого знака связь означающего и означаемого бывает двух видов: 1) мотивированная (т.е. в том или ином отношении естественная, так или иначе обусловленная, и поэтому объяснимая) и 2) немотивированная. В сознании человека естественные, или мотивированные, связи бывают двух видов: а) по смежности явлений и б) по их сходству. В соответствии с тремя видами связи означающего и означаемого Пирс постулировал существование трех классов элементарных знаков. Это **знаки-индексы, знаки-копии (или знаки-иконы) и знаки-символы**. В данной классификации учитывается главное в двусторонней структуре знака – степень мотивированности оболочки знака его содержанием.

1) В **знаках-индексах** (симптомах) связь означающего и означаемого мотивирована их естественной смежностью. Оскал собаки – знак угрозы и одновременно компонент её готовности к защите или нападению.

2) В **знаках-копиях** (иконы – «образ, изображение») связь означающего и означаемого мотивирована сходством, подобием между ними. На физической карте распределение цветов (означающего) соответствует означаемому: синие моря, зелёные долины и коричневые горы.

3) В **знаках-символах** мотивированность в связи данного означающего с данным означаемым отсутствует. Почему знак 4 связан с количеством «четыре»?

Типы знаков (по степени мотивированности) характерные для вербальной и невербальной коммуникации.

Невербальная коммуникация	Вербальная коммуникация
Знаки-индексы	
улыбка, вызванная радостью (<i>просиял от радости</i>)	междометия как часть ситуации (<i>ой</i> – языковое выражение состояния боли)
Знаки-иконы	
<i>деланная улыбка, притворный интерес</i>	звукоподражания <i>гав-гав, мяу - гавкать, мяукать</i>
Знаки-символы	
прикосновение к шляпе в знак приветствия	немотивированная лексика

Для вербальной коммуникации, для естественных языков характерны немотивированные **знаки-символы**, знаки-иконы и знаки-индексы находятся на периферии. В невербальной коммуникации, т.е. в «языке тела» мало полностью немотивированных знаков, так как она корнями уходит в биологическое прошлое человечества, общее с другими видами животных.

2. Биологическое и социальное в невербальной коммуникации

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Исторически невербальные средства коммуникации развились раньше, чем язык. В основе невербальной коммуникации лежат два источника — биологический и социальный, врожденный и приобретенный в ходе социального опыта человека. Установлено, что мимика при выражении эмоций, некоторые жесты, телодвижения у человека и обезьян сходны и являются врожденными. Об этом говорят эксперименты со слепыми и глухими детьми, у которых не было возможности у кого-то увидеть, а потом симитировать мимику при выражении удовольствия или неудовольствия.

Но сигналы эмоций, унаследованные человеком от своих предков, достаточно сильно изменились к настоящему времени как по форме, так и по своим функциям. Так, считается, что улыбка человека, связанная с положительными эмоциями, восходит к простому животному оскалу агрессии. Животные отводят взгляд в знак умиротворения, когда не желают схватки, у человека — это сигнал о нежелании поддерживать контакт.

Другим доказательством биологической природы невербальной коммуникации является то, что ее элементы с трудом поддаются сознательному контролю: побледнение или покраснение лица, расширение зрачков, искривление губ, частота моргания и др.

Вместе с тем в общении людей постепенно вырабатывались знаки, которых не было в мире животных. С точки зрения семиотики в обыденной жизни существует три класса движений тела.

1) Психологически незначимые физические движения тела: почесался, проснувшись, открыл глаза.

2) Знаки-симптомы (т.е. приметы, признаки тех или иных состояний) — это психологически значимые позы, жесты, мимика, которые не являются условными, направленными от говорящего к его адресату. Они значат то, что значат — не больше того: плакал, улыбнулся, дрожал, побледнел, мямлил и т.п. В большинстве случаев такие действия произвольны и безотчетны. С произвольностью действий-симптомов связана их безадресность. Но для внешнего наблюдателя они являются источником информации о субъекте действия или состоянии.

3) **Знаки-кинемы** (от греч. *kínama* — движение) — это коммуникативно значимые телодвижения, жесты и мимические движения, используемы в качестве узуальных поведенческих актов: встал в знак приветствия, кивнул в знак согласия, демонстративно зевнул. В отличие от произвольности жестов-симптомов, кинемы производятся сознательно и имеют адресата. Симптомы, утрачивая прямую причинную связь с определённым состоянием, могут становиться кинемами (т.е. более условными знаками): произвольная улыбка даже наедине с самим собой — профессиональная улыбка стюардессы. Однако провести границу между симптомами и кинемами иногда трудно. Некоторые одноименные действия могут быть и симптомом, и кинемой — в зависимости от ситуации.

Таким образом, на основе признаков намеренности / ненамеренности в невербальной коммуникации можно выделить

1) произвольные знаки, обусловленные физиологическими реакциями: побледнение или покраснение, потоотделение от волнения, дрожь от холода или страха и др. Такие знаки ненамеренно (произвольно) сообщают определенную информацию о человеке и являются общими (универсальными) для различных культур.

2) собственно коммуникативные знаки, производимые сознательно и имеющие адресата. Человек овладевает такими знаками в процессе социализации и инкультурации. Культурная специфика характерна для знаков второго типа.

Несмотря на единство биологических корней вида *homo sapiens* в современных культурах имеются значимые различия как в интенсивности жестикуляции и мимики, так и в репертуаре типичных для данной культуры невербальных средств. В разных культурах одинаковые или похожие жесты могут иметь совершенно различное значение (**межкультурная омонимия жестов**).

Невербальный язык не является общечеловеческим. Перенос жестов, принятых в родной культуре, в другую культуру может затруднить или нарушить коммуникацию.

3. Специфика невербальной коммуникации в сопоставлении с вербальной

Вербальная	Невербальная
1. Можно получить информацию не только о настоящем, но и о прошлом и будущем, о предметах, которые отсутствуют в момент речи.	1. Можно получить информацию только о том, что происходит «здесь и сейчас», в рамках конкретной ситуации.
2. Составные элементы (слова, предложения) чётко отделены друг от друга, их соотношение подчинено определённым правилам.	2. Невербальные сообщения трудно разложить на отдельные элементы, их ядро составляют самые разные движения лица, тела и т.д.
3. Вербальные высказывания в большей степени осознанны, их легче контролировать, анализировать, оценивать.	3. Невербальные сообщения обычно произвольны, спонтанны. Невербальное поведение труднее контролировать.
4. Речевому общению учат специально. Семья и общество уделяют этому много сил и внимания.	4. Невербальный язык люди усваивают самостоятельно, без помощи учителей, путём копирования, подражания.

Невербальное общение по-разному соотносится с вербальной стороной коммуникации, разными сторонами жизни людей и видами их деятельности. Большинство элементов невербальной коммуникации связано с экспрессивно-эмоциональной стороной общения, однако есть и относительно нейтральные в эмоционально-оценочном плане знаки (жест, имитирующий постановку кавычек), жест голосования на дороге и др.

Элементы вербальной и невербальной коммуникации могут дополнять, опровергать и замещать друг друга. На практике эта взаимосвязь может проявляться в нескольких вариантах: невербальные средства могут **дополнять и усиливать** вербальное сообщение; **опровергать** их; **замещать** вербальные сообщения; **регулировать** вербальное общение.

Люди используют невербальное общение для того, чтобы полнее, точнее и понятнее выразить свои мысли, чувства, эмоции. Это является общим для всех культур, хотя тем или иным невербальным знакам в различных культурах придается разное значение. Следовательно, для общения с представителями других культур необходимо знать и понимать невербальные формы общения, присущие данной культуре.

4. Классификация невербальных средств коммуникации

Невербальные средства, используемые в повседневном общении, предельно разнообразны. Существует несколько классификаций невербальных средств. Рассмотрим самую распространённую из них.

1). **Кинесика.** Отдельное движение человека, имеющее коммуникативную значимость, получило название кинемы. Элементами кинесики принято считать **жесты, мимику, позы и взгляды.**

Жесты – это движение человеческого тела или его части, имеющее определённое значение то есть являющееся знаком. В разных культурах одни и те же жесты могут иметь совершенно разное значение. Это зачастую создает большие проблемы в межкультурной коммуникации.

Мимика представляет собой все изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения. Она является важнейшим элементом невербальной коммуникации. Лицо партнера по общению вольно или невольно привлекает наше внимание, поскольку выражение лица позволяет нам получать обратную связь о том, понимает нас партнер или нет. Для усиления эмоций мы делаем нашу мимику более выразительной и точной в соответствии с характером и содержанием процесса коммуникации. Однако различные формы проявления человеческих эмоций нередко имеют специфический характер: например, смех во всех западных странах ассоциируется с шуткой и радостью. В Японии смех является признаком смущения и неуверенности, и поэтому иногда возникают ситуации непонимания, когда европеец сердится, а японский партнер, смущаясь, улыбается.

Хотя многие исследователи согласны с тем, что люди разных культур одинаково реагируют на некоторые раздражители, эмоции в разных культурах выражаются по-разному. К кинесическим средствам относится и **контакт глаз.**

Аллан Пиз (австралийский писатель, автор книги «Язык телодвижений») утверждает, что с помощью глаз передаются самые точные и открытые сигналы из всех сигналов человеческой коммуникации, потому что они занимают центральное положение в человеческом организме, а зрачки ведут себя полностью независимо.

В западных культурах прямой взгляд считается важным при общении. Если человек не смотрит на своего партнера, то окружающие его принимают за неискреннего человека и считают, что ему нельзя доверять. Американцы обычно не доверяют тому, кто не смотрит им в глаза. Отсутствие прямого взгляда тоже может быть воспринято с беспокойством. Умышленный отказ от такого взгляда является средством манипулирования зависимым партнером, которому таким образом показывают, что он не интересен и общение с ним в тягость. Как и прочие элементы невербальной коммуникации, «поведение глаз» отличается в разных культурах и может стать причиной непонимания в межкультурной коммуникации.

Существенным аспектом кинезиса является **поза** – положение в пространстве, которое принимает человек в процессе коммуникации. Это одна из наименее подконтрольных сознанию форм невербального поведения, поэтому при наблюдении за ней можно получить значимую информацию о состоянии человека. Известно около 1000 различных устойчивых положений, которые способно принимать человеческое тело. В коммуникативистике при общении принято выделять три группы поз.

- Включение или исключение из ситуации (открытость или закрытость для контакта).

- Доминирование или зависимость.

- Противостояние или гармония.

Как и другие элементы кинезиса, позы различаются не только в разных культурах, но и в рамках одной культуры в социальных и половозрастных группах.

2). **Такесика** – невербальное общение людей с помощью прикосновений.

К такого рода прикосновениям ученые относят прежде всего рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия и т. п. Люди прикасаются друг к другу по разным причинам, разными способами и в разных местах. Ученые, изучающие тактильное поведение людей, считают, что в зависимости от цели и характера прикосновения можно разделить на следующие типы: профессиональные; ритуальные; дружеские; любовные.

Внутри каждой культуры есть свои правила прикосновений, которые регулируются традициями и обычаями данной культуры и принадлежностью взаимодействующих людей к тому или иному полу. Как утверждают результаты исследований различных культур, в одних из них прикосновение очень распространено, а в других оно совсем отсутствует. Культуры, принадлежащие к первому типу, получили название контактных, а ко второму – дистантных. К контактным культурам принадлежат латиноамериканские, восточные, южно-европейские культуры. Так, арабы, евреи, жители Восточной

Европы и средиземноморских стран используют прикосновения при общении довольно активно. В противоположность им североамериканцы, азиаты и жители Северной Европы принадлежат к низкоконтактным культурам. Представители этих культур предпочитают находиться при общении на расстоянии от собеседника, причем азиаты используют большую дистанцию, нежели североамериканцы и североевропейцы. Немцы, англичане и другие англосаксонские народы считаются людьми, которые редко пользуются прикосновениями при общении.

3). **Проксемика** – знаковые явления, связанные с дистанцией между собеседниками во время коммуникации. Данный термин был введен американским психологом Э. Холлом для анализа закономерностей пространственной организации коммуникации, а также влияния территорий, расстояний и дистанций между людьми на характер межличностного общения. Специальные исследования показали, что они существенно отличаются в разных культурах и являются довольно значимыми для коммуникации. Э. Холл в результате своих наблюдений выделил четыре зоны коммуникации: интимную, личную, социальную, публичную. Дистанции в различных зонах коммуникации отличаются друг от друга в зависимости от культуры.

4). **Паралингвистические** средства коммуникации включают характеристики звучащей речи, которые привносят в нее дополнительные значения (просодические средства; особенности фонации). То есть информация передается через голосовые оттенки, которым в разных языках придается определенный смысл. Поэтому произнесенное слово никогда не является нейтральным. То, как мы говорим, иногда важнее самого содержания сообщения.

К паралингвистической коммуникации относят следующие характеристики звучащей речи: скорость речи, громкость, артикуляция, высота голоса. Культурно-специфические особенности паралингвистической коммуникации выражаются и в скорости речи. Так, например, финны говорят относительно медленно и с длинными паузами. Эта языковая особенность создала им имидж людей, которые долго думают и неторопливо действуют. К быстро говорящим культурам относятся носители романского языка (французы, румыны, молдаване, цыгане). По этому показателю немцы занимают среднее положение, хотя скорость речи выше в Берлине и ниже на севере Германии.

Можно выделять тихие и громкие культуры. В Европе, например, американцев осуждают за их манеру говорить слишком громко. Эта их черта вызвана тем обстоятельством, что очень часто для общительных американцев не имеет никакого значения, слушают ли их речь или нет. Для них гораздо важнее показать свою компетентность и открытость. В отличие от них англичане придерживаются совершенно другой точки зрения: они считают, что не следует вмешиваться не в свои дела. Поэтому у них особенно развита способность направлять свою речь прямо на нужного партнера и при этом учитывать не только уровень шума, но и расстояние.

Лекция 9

**Проблемы межкультурной коммуникации для мигрантов
в переходный период**

1. Типы мигрантов. Понятие аккультурации
2. Основные стратегии аккультурации
3. Культурный шок и этапы адаптации
4. Модель освоения чужой культуры М. Беннета
5. Психологическая и социокультурная адаптация

1. Типы мигрантов. Понятие аккультурации

Культурные контакты являются существенным компонентом общения между народами. При взаимодействии культуры вступают в сложные отношения друг с другом, при этом каждая из них обнаруживает свою самобытность и специфику. С необходимостью адаптации (приспособления) к новым культурным условиям сталкиваются различные группы людей, которые оказываются в «чужой» культуре по различным причинам, с различными целями и на различные сроки.

Во-первых, туристы, бизнесмены, ученые и т.п., на непродолжительное время выезжающие за рубеж и вступающие при этом в контакт с чужой культурой. Длительное время живут в чужой стране и также вынуждены приспособляться к новым для себя условиям иностранные студенты, персонал иностранных компаний, миссионеры, администраторы, дипломаты. И наконец, эмигранты и беженцы, добровольно или вынужденно сменившие место жительства, переехавшие в другую страну навсегда, должны не просто приспособиться, но стать полноценными членами нового общества и культуры.

В результате этого достаточно сложного процесса человек в большей или меньшей степени достигает совместимости с новой культурной средой. Такой необходимости почти не ощущают, пожалуй, только туристы, лишь на короткое время посещающие чужую страну. Людям, временно проживающим в чужой стране, приспособление к чужой культуре требуется, но не в полной мере, так как они могут свести свои контакты с этой культурой до минимума, общаясь вне служебных обязанностей только внутри своего круга (например, военнослужащие за границей и члены их семей, иностранные студенты и т.д.). Однако беженцам и переселенцам требуется полное включение в чужую культуру. Но обычно добровольные мигранты готовы к этому лучше, чем беженцы, которые не были психологически готовы к переезду и жизни в чужой стране. Считается, что во всех этих случаях мы имеем дело с процессом аккультурации.

Аккультурация – одновременно процесс и результат взаимного влияния разных культур, процесс вхождения коммуниканта в новую культуру в результате контакта с ней.

2. Основные формы (стратегии) аккультурации

В процессе аккультурации каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы: стремится сохранить свою культурную идентичность и включается в чужую культуру. Аккультурация предполагает внутреннюю

борьбу культурной идентичности человека с новой культурной средой и необходимость включения в другую культуру в силу внешних условий. Решение этого противоречия выливается в четыре возможные стратегии аккультурации:

Ассимиляция – (лат. *assimilatio* – уподобление) полное принятие норм и ценностей иной культуры и при этом отказ от своих норм и ценностей.

Сепарация (лат. *separatio* – отделение) – отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой. В этом случае представители недоминантной группы предпочитают большую или меньшую степень изоляции от доминантной культуры. (Если на такой изоляции настаивают представители господствующей культуры, это называется сегрегацией.)

Маргинализация (лат. *margo* – край) – одновременная потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентификации с культурой большинства. Эта ситуация возникает из-за невозможности поддерживать собственную идентичность (обычно в силу каких-то внешних причин) и отсутствия интереса к получению новой идентичности (возможно, из-за дискриминации или сегрегации со стороны этой культуры).

Интеграция (лат. *integratio* — соединение) — идентификация как со старой, так и с новой культурой.

Согласно данным большого числа исследователей, эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства (в отличие от временно пребывающих), ориентируются на ассимиляцию. При этом у людей, приехавших для получения образования или в силу экономических причин, она идет довольно легко. В то же время беженцы, вынужденные в силу каких-то внешних причин покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идет у них намного дольше и труднее.

Еще недавно исследователи считали, что наилучшей стратегией аккультурации является полная ассимиляция с доминирующей культурой. Сегодня же целью аккультурации считается достижение интеграции культур, дающее в результате бикультуральную или мультикультуральную личность.

Это возможно, если взаимодействующие группы большинства и меньшинства добровольно выбирают данную стратегию. Интегрирующаяся группа готова принять установки и ценности новой для себя культуры, а доминантная группа готова принять этих людей, уважая их права, их ценности, адаптируя социальные институты к потребностям этих групп.

Сохранение этнической идентичности интегрирующейся группы, которое раньше оценивалось как затрудняющее процесс аккультурации, сегодня оценивается позитивно, так как помогает сгладить трудности этого процесса. Особенно это важно для беженцев (недобровольных мигрантов).

Обычно считается, что недоминантная группа и ее члены свободны в выборе стратегии аккультурации, но так бывает далеко не всегда. Доминантная группа может ограничить выбор или вынудить этих людей к определенным формам аккультурации. Так, мы уже говорили, что выбором недоминантной

группы может стать сепарация. Но если сепарация носит вынужденный характер, то есть возникает в результате дискриминационных действий доминирующего большинства, то тогда она становится сегрегацией. Если люди выбирают ассимиляцию, то они готовы к принятию идеи «плавильного котла» культур. Но если их к этому вынуждают, то «котел» превращается в «давящий пресс». Довольно редко группа меньшинства выбирает маргинализацию. Чаще всего люди становятся маргиналами в результате попыток сочетать насильственную ассимиляцию с насильственной сегрегацией.

Интеграция может быть только добровольной, как со стороны меньшинства, так и со стороны большинства. Ведь она представляет собой взаимное приспособление этих групп, признание обеими группами права каждой из них жить как культурно самобытным народом.

Считается, что успешность аккультурации в психологическом аспекте определяется позитивной этнической идентичностью и этнической толерантностью. **Толерантность** – это терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, обычаям, нормам поведения и т.д. Толерантность предполагает отказ от доминирования и насилия, признание многомерности и многообразия человеческой культуры. Интолерантность основывается на убеждении, что твоя группа, твоя система взглядов, твоя культура стоят выше других. Интолерантность проявляется в широком диапазоне форм поведения: от пренебрежительного отношения к людям другой национальности до геноцида. Интеграции соответствуют позитивная этническая идентичность и этническая толерантность, ассимиляции – негативная этническая идентичность и этническая толерантность, сепарации – позитивная этническая идентичность и интолерантность, маргинализации – негативная этническая идентичность и интолерантность.

2. Культурный шок и этапы адаптации

Смена привычного культурного окружения на незнакомую обстановку приводит к тому, что человек переживает целую гамму новых чувств. Стрессогенное воздействие новой культуры на человека специалисты назвали культурным шоком. Термин «культурный шок» был введен в научный оборот американским исследователем Калерво Обергом в 1954 г. Он отметил, что при вхождении в новую культуру человек испытывает ряд неприятных ощущений.

Культурный шок – состояние психологического дискомфорта, которое возникает в процессе приспособления личности к новому культурному окружению.

Сегодня считается, что опыт новой культуры является неприятным или шоковым, потому что он неожидан и потому что может привести к негативной оценке собственной культуры.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура выработала множество символов и образов, стереотипов поведения, с помощью которых человек может автоматически действовать в разных ситуациях. Когда человек оказывается в условиях новой культуры, привычная система ориентации становится неадекватной, поскольку она основывается на

других представлениях о мире, иных нормах и ценностях, стереотипах поведения и восприятия. Именно разочарование в адекватности собственной культуры, осознание ее неуниверсальности становится причиной шока, так как в условиях своей культуры человек не отдает себе отчет, что в ней есть эта скрытая, невидимая часть культуры.

Состояние культурного шока имеет самое непосредственное отношение к процессу общения. Каждый человек воспринимает свою способность к коммуникации как нечто само собой разумеющееся и не осознает, какую роль играет эта способность в его жизни, до тех пор, пока не оказывается в ситуации непонимания. Неудачное общение, как правило, вызывает у него душевную боль и разочарование. Однако в этом состоянии человек осознает, что источником разочарования является его собственная неспособность к адекватной коммуникации. Речь идет не только и не столько о незнании языка, сколько об умении расшифровать культурную информацию иного культурного окружения, о психологической совместимости с носителями иной культуры, способности понять и принять их ценности.

Диапазон симптомов культурного шока очень широк – от слабых эмоциональных расстройств до серьезных стрессов, психозов, алкоголизма и суицидов. На практике он часто выражается в излишней заботе о чистоте посуды, белья, качестве воды и пищи, в психосоматических расстройствах, общей тревожности, бессоннице, страхе. Та или иная разновидность культурного шока может развиваться от нескольких месяцев до нескольких лет в зависимости от индивидуальных особенностей личности.

Механизм развития культурного шока впервые подробно описан Обергом, который утверждал, что люди проходят через определенные ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации. Сегодня для их описания предложена кривая адаптации (U-образная кривая), в которой выделяют пять этапов адаптации.

- Первый этап называют «медовым месяцем»: как правило, мигранты, оказавшись за границей, полны энтузиазма и надежд. К тому же часто к их приезду готовятся, их ждут, и сначала они получают помощь, могут иметь некоторые льготы. Но этот период быстро проходит.
- На втором этапе непривычная окружающая среда и культура начинают оказывать негативное воздействие. Все большее значение приобретают психологические факторы, вызванные непониманием местных жителей. Результатом могут быть **разочарование, фрустрация и даже депрессия**. Поэтому в данный период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь.
- Третий этап – критический, так как культурный шок достигает максимума. Это может привести к **соматическим и психическим болезням**. Часть мигрантов возвращается на родину. Но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия, учит язык, знакомится с местной культурой, обзаводится местными друзьями, от которых получает необходимую поддержку.

- На четвертом этапе появляется **оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе и удовлетворенным своим положением** в новом обществе и культуре, считая весьма успешными приспособление и интегрирование в жизнь нового общества.
- На пятом этапе достигается полная адаптация к новой культуре. С этого времени индивид и окружающая среда **взаимно соответствуют друг другу**. В зависимости от интенсивности перечисленных факторов процесс адаптации может продолжаться от нескольких месяцев до 4-5 лет.

Когда успешно адаптировавшийся в чужой культуре человек возвращается на родину, он сталкивается с необходимостью обратной адаптации (реадаптации) к собственной культуре. Считается, что при этом он испытывает «шок возвращения», описываемый W-образной кривой реадaptации. Она повторяет U-образную кривую: первое время человек радуется возвращению, встречам с друзьями, потом замечает, что какие-то особенности родной культуры кажутся ему странными и непривычными, но постепенно он вновь приспособливается к жизни дома.

Факторы, влияющие на культурный шок, можно разделить на две группы — внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые).

В группе внутренних (индивидуальных) факторов важнейшими являются индивидуальные характеристики человека — возраст, пол, образование, черты характера, жизненный опыт.

К внешним факторам, влияющим на адаптацию и культурный шок, относятся культурная дистанция, особенности культуры, условия страны пребывания.

Культурная дистанция — степень различий между родной культурой и той, к которой адаптируется человек. При этом на адаптацию влияет даже не сама культурная дистанция, а представление человека о ней, его ощущение культурной дистанции, которое зависит от множества факторов — наличия или отсутствия войн или конфликтов как в настоящем, так и в прошлом, знание чужого языка и культуры и т.п. Субъективно культурная дистанция может восприниматься как более далекая или более близкая, чем на самом деле; в обоих случаях культурный шок продлится, а адаптация будет затруднена.

Особенности культуры, к которой принадлежат мигранты. Так, хуже адаптируются представители культур, в которых очень важно понятие «лица» и где боятся его потерять; такие люди очень болезненно воспринимают неизбежные в процессе адаптации ошибки и незнание. С трудом адаптируются представители «великих держав», которые обычно считают, что приспособливаться должны не они, а другие.

Условия страны пребывания, в частности доброжелательность местных жителей к приезжим, готовность помочь им, общаться с ними. В плюралистическом обществе адаптироваться гораздо легче, а также в обществах, где политика культурного плюрализма провозглашена на государственном уровне, как, например, в Канаде или Швеции, чем в тоталитарном или ортодоксальном.

Культурный шок – сложное и болезненное для человека состояние, но свидетельствующее о личностном росте, ломке существующих стереотипов, для чего требуются огромные затраты физических и психологических ресурсов человека. В результате формируется новая картина мира, основанная на принятии и понимании культурного многообразия, снимается дихотомия Мы-Они, появляется устойчивость перед новыми испытаниями, терпимость к новому и необычному. Главный итог – способность жить в постоянно меняющемся мире, в котором все меньшее значение имеют границы между странами и все более важными становятся непосредственные контакты между людьми.

4. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

Еще одна модель вхождения в иную культуру была предложена Милтоном Беннетом. Данная модель также включает в себя несколько этапов, каждый из которых предполагает определённый уровень осознания человеком различий между его родной и чужой культурой. Все этапы в модели Беннета подразделяются на две группы, отражающие позицию индивида по отношению к другим культурам: этноцентричные и этнорелятивные. Суть этноцентричных этапов отражается в их названии: собственная культура человека служит мерилем всех вещей. На этнорелятивных этапах происходит качественное изменение типа восприятия: человек осознаёт относительность взгляда на мир, продиктованного его культурой. В схематичном виде модель Беннета можно представить следующим образом:

Этноцентричные этапы восприятия

Отрицание различий культур

Защита собственного культурного превосходства

Минимизация различий

Этнорелятивные этапы восприятия

Принятие существования межкультурных различий

Адаптация к новой культуре

Интеграция в новую культуру

Отрицание различий культур основывается на уверенности человека в том, что все люди разделяют или должны разделять одни и те же убеждения, установки, нормы поведения, ценности и т.д. Это типичная позиция обывателя, убежденного, что все должны думать и поступать так же, как и он. Однако отрицание различий не может продлиться долго, потому что в иных культурных условиях невозможно отмахнуться от их существования. Осознание таких различий приводит к тому, что отрицание трансформируется в защиту собственных культурных ценностей, поскольку другая культура на этом этапе воспринимается как несущая угрозу привычному порядку вещей, устоям и образу жизни. Однако с течением времени ощущение угрозы пропадает, и на фоне признания различий начинается поиск общих черт, точек соприкосновения. Данный этап – этап минимизации различий – является достаточно продвинутым.

Переход от этноцентричных к этнорелятивным этапам знаменует собой понимание человеком относительности его картины мира. Качественные изменения в восприятии других культур характеризуются принятием (одобрением) межкультурных различий, когда существование таких различий воспринимается человеком как данность, необходимое состояние жизни людей. Логическим результатом принятия различий становится позитивное отношение к другой культуре, интерес к её нормам и ценностям и, следовательно, адаптация к новым к новым культурным моделям. Процесс адаптации завешается полной интеграцией в новую культуру, но при сохранении собственной культурной идентичности. Такой тип восприятия межкультурных различий характерен для поликультурной личности.

Ни один из этих типов восприятия межкультурных различий не может считаться однозначной и постоянной характеристикой человека даже на каком-либо конкретном этапе. В поведении человека всегда отмечаются разные типы восприятия, что во многом зависит от той ситуации, в которой человек находится, и от задач, на решение которых направлена межкультурная коммуникация.

5. Психологическая и социокультурная адаптация

Положительным результатом процесса аккультурации является долговременная адаптация к жизни в чужой культуре. Она характеризуется относительно стабильными изменениями в индивидуальном или групповом сознании в ответ на требования окружающей среды. Адаптацию обычно рассматривают в двух аспектах: психологическом и социокультурном.

Психологическая адаптация представляет собой достижение психологической удовлетворенности в рамках новой культуры. Это выражается в хорошем самочувствии, психологическом здоровье, а также в четко и ясно сформированном чувстве личной или культурной идентичности.

Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе. Поскольку одним из важнейших показателей успешной адаптации является наличие работы, удовлетворенность ею и уровнем своих профессиональных достижений и как следствие своим благосостоянием в новой культуре, исследователи в последнее время в качестве самостоятельного аспекта адаптации выделяют экономическую адаптацию.

Очевидно, что результаты адаптации будут зависеть как от психологических, так и от социокультурных факторов, достаточно тесно связанных друг с другом.

Хорошая психологическая адаптация зависит от типа личности человека, событий в его жизни, а также от социальной поддержки.

В свою очередь эффективная социокультурная адаптация зависит от знания культуры, степени включенности в контакты и от межгрупповых установок. И оба этих аспекта адаптации зависят от убежденности человека в преимуществах и успешности стратегии интеграции.

Лекция № 10

Межкультурная компетенция.**Перспективы развития межкультурной коммуникации**

1. Межкультурная компетенция и ее составляющие
2. Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетентности
3. Концептуальные подходы к изучению межкультурной коммуникации

1. Межкультурная компетенция и ее составляющие

Межкультурная компетенция обозначает не просто сумму усвоенных знаний, но и предполагает наличие комплекса умений, которые позволяют адекватно оценить коммуникативную ситуацию, правильно выбрать вербальные и невербальные средства, воплотить в жизнь коммуникативное намерение и проверить результаты коммуникативного акта с помощью обратной связи.

Межкультурная компетенция является конгломератом трех составляющих: **языковой, коммуникативной и культурной компетенций**. Соединяясь, они образуют качественно новое целое, которое обладает собственными признаками.

Разграничение различных типов компетенции достаточно условно, но необходимо для исследования.

Языковая компетенция в условиях МКК – это комплекс умений, которые отвечают за правильный выбор языковых средств, адекватных ситуации общения. Языковая компетенция предполагает знание произносительных норм, лексики, грамматики и стилистики иностранного языка. Проблема овладения иностранным языком заключается в том, что учебные ситуации могут быть далеки от реального опыта, поэтому повторение их в условиях реального общения может представлять существенные трудности.

Если говорить о языковых уровнях (фонетическом, лексическом и грамматическом), то наибольшую сложность представляет овладение оттенками значений и связанными с ними особенностями употребления лексических единиц. В разных языках значение слова имеет определённый «шлейф», полученный за время пользования языком. Это коннотации слова, фоновые различия, культурные ассоциации, вызываемые им. Личность, только что вошедшая в языковой коллектив, даже предварительно пройдя хорошую подготовку у себя на родине и блестяще овладев фонетикой и грамматикой, часто пользуется «голым» языком.

Поскольку язык теснейшим образом связан с мышлением, процесс межкультурного общения может породить внутренний конфликт между уровнями языковой компетенции на родном и иностранном языках. Для человека, привыкшего точно выражать свои мысли на родном языке с высокой степенью детализации и семантической нюансировки, недостаток лингвистических средств на иностранном языке бывает мучителен. Это

противоречие становится стимулом к совершенствованию языковых умений и переходу на более высокий уровень компетенции.

Языковая компетенция предполагает умение адекватно выразить свою мысль (с помощью естественного языка) и понять мысль собеседника.

Коммуникативная компетенция – владение коммуникативными приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения.

Требования к коммуникативной компетенции в МКК более строгие, чем внутри одной культуры, поскольку предполагается учет многочисленных культурных различий, чуткость к изменениям коммуникативной ситуации и поведения собеседника. Коммуникант всегда должен исходить из собственного незнания чего-то, допущения возможности собственных ошибок и готовности их исправить.

Составляющими коммуникативной компетенции применительно к МКК являются:

активность

- умение интерпретировать специфические для данной культуры сигналы готовности собеседника вступить в МКК или, напротив, нежелания общаться;
- умение определить долю говорения и слушания в зависимости от ситуации и культурных норм;
- умение подавать и интерпретировать сигналы мены коммуникативных ролей и завершения беседы, приемлемые для данной культуры.

уместность, т.е. адекватный выбор

- коммуникативной дистанции (интимная, личная, социальная, публичная);
- темы беседы;
- вербальных и невербальных средств.

динамичность

- способность к эмпатии. Эмпатия – чуткое отношение к настрою собеседника, «прочитывание» вербальных и невербальных сигналов обратной связи, способность к осознанному сопереживанию в процессе коммуникации без потери ощущения внешнего происхождения этого переживания.
- гибкость в выборе и переключении тем
- высокая степень готовности к корректировке собственного коммуникативного поведения.

Культурная компетенция предполагает знание культуры, наличие фоновых знаний, понимание ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для определенной культуры. Культурная компетенция, необходимая для межкультурного общения, предполагает совпадение объемов культурной грамотности в той части, которая касается предмета коммуникации. МКК по сути своей асимметрична: более тяжкое бремя при этом падает на неносителя культуры, в которой находятся коммуниканты. Культурная грамотность – это наиболее динамичный компонент компетенции. Наряду с достаточно стабильными историческими и географическими данными, существуют элементы, связанные с текущей

политической ситуацией, модой и т.д., которые быстро возникают и сглаживаются в памяти носителей культуры.

МКК представляет собой ту редкую область, где различные виды компетенции (языковая, культурная, коммуникативная) могут существовать отдельно. Человек, великолепно владеющий языком, может обладать недостаточным уровнем коммуникативной и культурной компетенций. Коммуникант, может прекрасно знать культуру и историю страны, но не владеть иностранным языком. Человек, не знающий ни языка, ни культуры, но имеющий от природы талант общения, умеющий прислушиваться к тончайшим нюансам настроения собеседника, может находить с ним «общий язык», пользуясь невербальными средствами общения.

Для адекватного межкультурного понимания нужна прямо пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции. В случае ассиметрии велика вероятность непонимания, поскольку от человека, великолепно владеющего языком, ожидают и соответствующего уровня культурной грамотности.

В условиях МКК индивид может завышать или занижать как свой уровень культурно-языковой компетенции, так и уровень партнера. Переоценив уровень компетенции своего иностранного партнера, коммуникант перестаёт делать поправку на недостаток его языковых или культурных знаний, в результате чего существенная часть информации может быть утрачена. При недооценке партнера коммуникант начинает использовать упрощенную речь, в результате чего у получателя возникает вопрос «За кого вы меня принимаете?»

Достаточный уровень межкультурной компетенции – это совокупный уровень языковой, коммуникативной и культурной компетенции, обеспечивающий возможность адекватного общения в конкретной социальной группе (включая профессиональный, возрастной и статусный параметры).

2. Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетентности

Возможны практические меры для снижения этноцентризма, подготовки человека к межкультурным контактам и формирование этнорелятивистских взглядов.

При перемещении в другую культуру человек нуждается в овладении новыми навыками социального взаимодействия, так как старые не работают. Наиболее эффективным методом здесь оказываются специально организованные тренинги. Они необходимы как 1) для мигрантов, переселяющихся в другую страну на постоянное место жительства, так и для 2) людей, выезжающих туда на длительный срок. Их назначение заключается в том, чтобы снять, прежде всего, психологические трудности приспособления к иной культуре.

Способы подготовки к межкультурному взаимодействию условно можно разделить на три группы:

- по методу обучения – дидактические или эмпирические;
- по содержанию обучения – общекультурные или культурно-специфические;

- по сфере, в которой стремятся достичь основных результатов, – когнитивной, эмоциональной, поведенческой.

Методы обучения индивида могут быть дидактические (просвещение, ориентирование и инструктаж), и эмпирические (тренинг).

Просвещение – процесс приобретения знаний о культуре, к контакту с которой человек целенаправленно готовится. Ориентирование также представляет собой обучающую программу, цель которой – быстро познакомить человека с основными нормами, ценностями и правилами поведения в чужой культуре. Для этого используют пособия, которые иронично называют культурными поваренными книгами. В них обычно даются рецепты поведения в наиболее часто встречающихся ситуациях. Инструктаж – знакомство человека с проблемами, которые могут возникнуть в стране пребывания.

Эмпирическое обучение взаимодействию с представителями других культур дает тренинг, который ставит перед собой две основные задачи:

- 1) познакомить обучаемых с межкультурными различиями через проигрывание ситуаций, протекающих по-разному в разных культурах
- 2) познакомив обучаемых с самыми характерными особенностями чужой культуры, подготовить перенос полученных знаний на другие ситуации. В последнее время именно тренинги становятся основным способом подготовки человека к межкультурному взаимодействию.

По содержанию обучения

1) Основой подготовки обычно является общекультурный тренинг, или тренинг самосознания, в результате которого

А) человек должен осознать себя представителем конкретной культуры, вывести на уровень сознания нормы, ценности и правила поведения в своей культуре.

Б) После этого становится возможным показать и проанализировать различия между разными культурами, а затем – выработать умение замечать эти различия и пользоваться ими для эффективного межкультурного взаимодействия. Для этого тренер предлагает участникам рассмотреть различные конфликтные ситуации, которые решаются с позиций разных культур и фиксируют внимание на стереотипах и нормах родной культуры.

2) Культурно-специфичные тренинги готовят человека к взаимодействию в рамках конкретной культуры. Они могут быть:

- когнитивными, дающими информацию о другой культуре;
- поведенческими, обучающими практическим навыкам, необходимы для жизни в чужой культуре;
- атрибутивными, объясняющими социальное поведение с точки зрения другой культуры.

Среди названных видов тренингов самым важным является атрибутивный, так как большая часть проблем в общении с представителями других культур возникает из-за непонимания причин поведения друг друга. В ходе атрибутивного тренинга человек знакомится с атрибутами,

характерными для интересующей его культуры. В процессе подготовки человека к межкультурному взаимодействию нужно стремиться использовать разные методы подготовки и разные типы тренингов. Итогом процесса обучения должно стать овладение так называемым платиновым правилом, сформулированным по аналогии с золотым правилом нравственности: делай так, как делают другие. Иными словами, попав в чужую культуру, нужно поступать в соответствии с нормами, обычаями и традициями этой культуры, а не навязывать местным жителям своих норм и ценностей.

3. Перспективы развития межкультурной коммуникации

Пути, методы, средства изучения межкультурной коммуникации зависят от понимания исследователем человеческой природы, окружающего мира, их взаимосвязи и взаимовлияния. Так некоторые исследователи полагают, что реальный мир существует объективно, вне людей, следовательно, он может быть изучен, измерен. Другие считают, что мир представлен только в субъективном опыте людей. Таким образом, философские принципы об устройстве мира оказывают влияние на то, как изучаются культура и коммуникация, в частности, межкультурная коммуникация.

На современном этапе американские исследователи выработали три подхода к изучению межкультурной коммуникации. Они основываются на различном понимании культуры, человеческого поведения и коммуникации. Соответственно, используются разные методы исследования.

Первый подход может быть назван социальным (или функциональным). Приверженцы этого подхода исходят из того, что окружающий мир существует объективно, и он может быть изучен. Предполагается, что культура имеет определенные характеристики, через которые она может быть описана. Взаимоотношения между культурой и коммуникацией имеют каузальный (детерминистский) характер, т.е. культура определяет, как осуществляется общение людей. Принадлежность к определенной культуре (например, индивидуалистской или коллективистской) дает возможность предсказать поведение человека. Задача исследователя заключается в том, чтобы описать и предсказать поведение человека, исходя из объективно существующих в каждой культуре паттернов (образцов, шаблонов) поведения, которым человек следует. Последователи данного подхода заимствуют количественные методы исследования из психологии и социологии, например, получение информации через анкетирование и наблюдение с использованием методов математической статистики для подсчета результатов.

Результатом функционального подхода стала теория коммуникационного приспособления, которая утверждает, что в ситуациях межкультурной коммуникации люди зачастую меняют модели своего коммуникативного поведения, приспособляясь к моделям партнеров по общению. При этом изменение стиля коммуникации происходит быстрее во время ненапряженного, спокойного общения или в случаях, когда партнеры не видят большой разницы между собой и собеседником. Даже из собственного опыта общения с

представителями других культур можно сделать вывод, что мы предпочтем подстроиться к собеседнику, если оцениваем его положительно. Например, при общении с иностранцем мы можем говорить медленнее, яснее и отчетливее, использовать меньше жаргонной лексики, облегчая процесс общения для собеседника. Функциональный подход позволяет изучать стили общения в разных культурах. Так, известный американский исследователь межкультурной коммуникации Дэн Бернланд с помощью этого подхода сравнил стили общения в Японии и США. Он установил довольно много различий, включая и различия в том, как представители японской и американской культур говорят комплименты и извиняются. Оказалось, что в обеих культурах люди предпочитают простые извинения, но американцы склонны значительно чаще извиняться и хвалить своего партнера. При возникновении одних и тех же неурядиц и проблем японцы предпочитают быстрые действия по их устранению, в то время как американцы склонны давать объяснения и приносить извинения.

Следующим подходом является **объяснительный (интерпретационный) подход**. Исследователи, исповедующие этот подход, исходят из того, что окружающий мир представлен в общении субъективно. Коммуникация в большой степени зависит от самих участников общения. Они не считают, что поведение человека предопределено паттернами культуры, к которой люди принадлежат, следовательно, его трудно предсказать. Напротив, они полагают, что поведение людей, принадлежащих к одной и той же культуре, характеризуется большим разнообразием. Целью такого рода исследований является понимание, объяснение и описание поведения людей в данной культуре. В отличие от последователей социального подхода, которые считают, что коммуникация находится под влиянием культуры, сторонники объяснительного подхода рассматривают культуру как среду обитания человека, созданную и изменяемую через общение. В этом подходе используются методы антропологии и лингвистики: ролевые игры, включенное наблюдение и др. Основное внимание обычно акцентируется на понимании коммуникационных моделей внутри отдельной культурной группы. В процессе исследований межкультурного общения, основанных на объяснительном подходе, был сделан вывод, что коммуникационные правила той или иной общности людей основываются на культурных ценностях и представлениях этой конкретной группы. Цель объяснительного подхода заключается в том, чтобы понять и описать, но не предсказать поведение человека.

Третьим подходом является **критический подход**. Сторонники этого подхода так же, как и представители объяснительного подхода, исходят из понимания субъективности отражения человеком окружающего мира. Для них также важное значение имеет контекст, в котором происходит коммуникация, т.е. актуальная ситуация, предыстория, окружающие условия. Однако они концентрируют свое внимание на влиянии макроконтекста, например, как политические и социальные структуры оказывают влияние на коммуникацию. Чрезвычайно большое значение уделяется изучению роли власти. Этот подход

подчеркивает важность учета материальных условий, которые оказывают влияние на межкультурное взаимодействие. Сторонники данного направления интересуются прежде всего историческим контекстом коммуникации. В своих исследованиях они исходят из того, что в общении всегда присутствуют силовые отношения. По убеждению сторонников критического подхода, изучение и описание доминирующей в культурных ситуациях силы научит людей ей противостоять и более эффективно организовывать свое общение с другими людьми и культурами. Основным методом критического подхода является анализ текстов. Поэтому ученые обычно анализируют средства массовой информации (телевизионные передачи, видеоматериалы, публикации в печати), которые, по их мнению, вносят основной вклад в формирование современной культуры. Однако они не вступают в прямые контакты с коммуникантами, не исследуют личностные межкультурные взаимодействия.